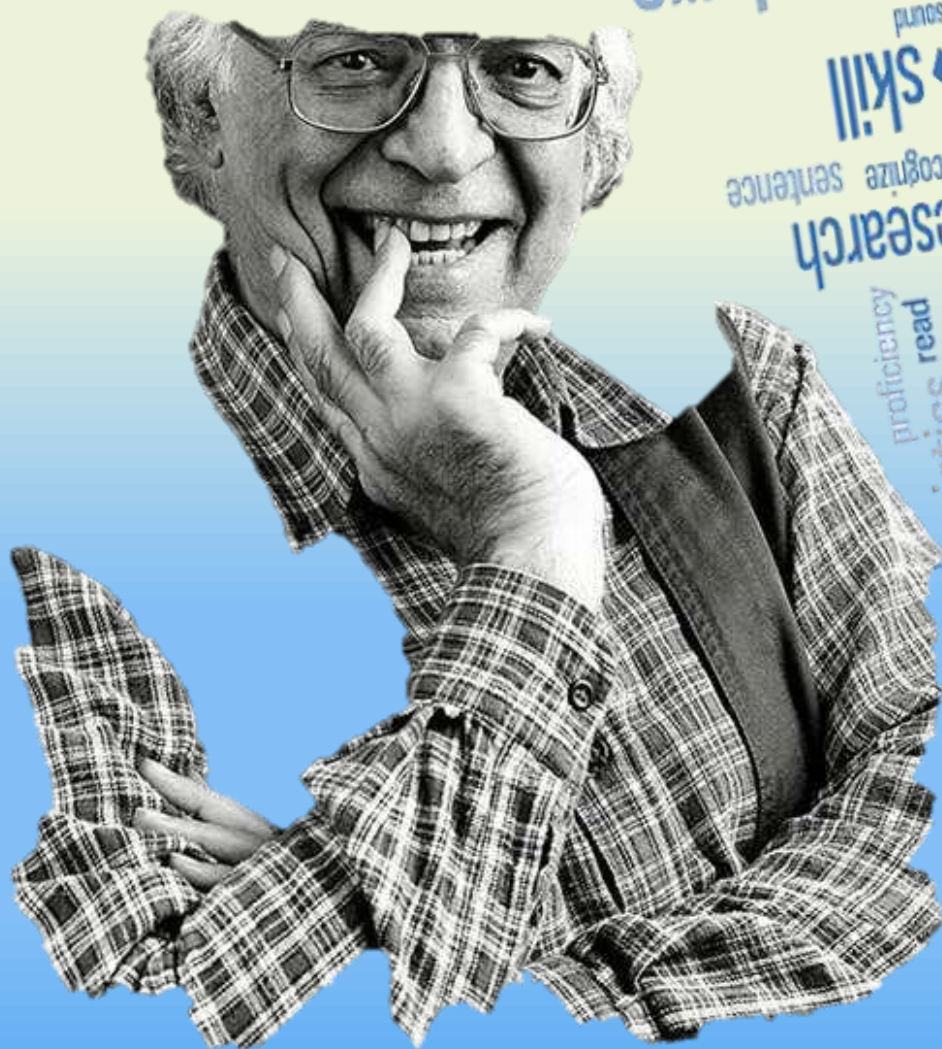


فصلنامه مترجمان، زمستان ۱۴۰۳، شماره ۴

مترجمان



فصلنامه انجمن علمی دانشجویی مترجمی زبان مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۱



صاحب امتیاز : انجمن علمی دانشجویی مترجمی زبان انگلیسی
مرکز علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۱ تهران

مدیر مسئول: هانیه تجریشی
سر دبیر: فاطمه سادات میرصانع
گرافیکست و صفحه آرا: فاطمه سادات میرصانع
طراح جلد: زینب خضری نسب
استاد مشاور انجمن علمی و نشریه: بیژن داوری دولت آبادی

اساتید محترم همراه این شماره: جناب آقای بیژن داوری دولت آبادی، و سرکار خانمها؛
دکتر عصمت قندی، دکتر دهقانزاده و سیده ژاله خطیبی.
با همکاری دانشجویان محترم دوره خانمها؛ معصومه نوراللهی، فرانک آبسید، میترا شیرانلی،
کاردانی و کارشناسی گروه مترجمی زهرا اثنی عشری و زهرا وخشور، صدیقه پازوکی، همچنین
زبان انگلیسی: جناب آقای احمد خوزانی، و جناب آقای محمدرضا میثمی
(از گروه روابط عمومی).

آدرس: تهران، میدان انقلاب، ابتدای کارگر جنوبی، کوچه رشتچی،
مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۱ تهران،

پلاک ۸، ۱۰، ۱۲
شماره تماس: ۰۲۱-۶۶۴۳۶۰۹۷

فهرست مطالب

- ص ۱. سخن مدیر گروه
ص ۲. سخن مدیر مسئول
ص ۴. مناجات ابو حمزه ثمالی
ص ۵. تبریک ماه مبارک رمضان
ص ۶. تبریک نوروز
ص ۷. همه منحصر به تحول ایران زمین بیاندیشیم
ص ۱۱. معرفی مترجم / نجف دریابندری
ص ۱۵. معایب و مزایای ترجمه با کمک هوش مصنوعی
ص ۱۸. مقایسه ترجمه کتاب پیرمرد و دریا با گوگل

- ص ۲۱. متن و ترجمه شعر سرزمین مادری
ص ۲۴. مقاله علمی از استاد گرامی سرکار خانم دکتر
عصمت قندی
ص ۲۸. تأثیر اختلال ADHD در پروسه یادگیری

- P1. Group Manager's Speech
P3. Manager's Speech
P4. Abu Hamzah Thumali's Prayers
P5. Ramadan Greetings
P6. Nowruz greetings
P7. Let's all think exclusively about the development of Iran
P11. Introducing the translator/ Najaf Daryabandari with the Help of Artificial Intelligence
P15. Disadvantages and Advantages of Translation
P18. Comparing the Translation of the Book "The Old Man and the Sea" with Google

- P.21. Text and translation of the poem "Motherland"
P. 24. Scientific article by the esteemed professor, Dr. Esmat Ghandi
P. 28. The effect of ADHD on the learning process

ص ۳۶. گزارش همایش زبان آشنای ۳
ص ۴۰. معرفی نمایش مراسم خواستگاری
ص ۴۱. برگزاری کلاس های کارگاهی مکالمه موضوعی
ص ۴۲. انتخاب دانشجوی برتر واحدهای علمی کاربردی
ص ۴۳. دومین جلسه آنلاین انجمن علمی مترجمی زبان
ص ۴۴. برگزاری کلاس های کارگاهی ترجمه انیمیشن
ص ۴۵. نشست علمی یک نشریه
ص ۴۷. مصاحبه با مهرداد فرشیدپژوه
ص ۵۲. مسابقه کتابخوانی

P. 36. Report of the 3rd Familiar Language
Conference
P40. Introducing the show of the engagement
ceremony
P41. Holding workshops on topical conversation
P42. Selecting the best student
Applied scientific units
P43. The second online meeting of the Scientific
Association of Language Translators
P44. Holding animation
Shakrestan
P45. Scientific meeting of a journal
P47. Interview with Mehrdad Farshid Pajpouh
P52. Book reading competition



ایجاد و راه‌اندازی یک انجمن علمی-دانشجویی به‌طور معمول با هیجان و انگیزه فراوان در ابتدای راه همراه است. ایده‌های نو، انرژی اولیه و حمایت‌های ابتدایی می‌توانند سبب شوند که فعالیت‌های یک نهاد دانشگاهی، همچون انجمن‌های علمی- دانشجویی ساده به نظر آید. اما چالش اصلی، نه در راه‌اندازی، بلکه در حفظ، توسعه و پیشبرد اهداف اولیه این نهادها نهفته است.

در مسیر پیش روی هر نهاد، مشکلاتی مانند کمبود منابع، فرسایش انگیزه، اختلاف‌نظرها و تغییر شرایط اعضاء، می‌تواند مسیر پیشرفت آن را ناهموار سازد. به همین‌سان، موفقیت بلندمدت و قابل ملاحظه زمانی برای یک انجمن رقم می‌خورد که بنیان‌گذاران و اعضای آن، برنامه‌ریزی بلندمدت داشته، انعطاف‌پذیری و پشتکار به خرج داده و با مدیریت چالش‌ها، مسیر را به‌درستی هدایت کنند. به همین دلیل، اگرچه آغاز یک مسیر آسان است، اما تداوم و تحقق اهداف نیازمند تعهد و راهبرد مداوم است.

در میان تمام این موارد، یکی از کلیدی‌ترین عواملی که در تداوم حرکت یک نهاد علمی- دانشجویی نباید مورد غفلت قرار گیرد، ورود اندیشه‌های تازه، انرژی‌های جدید و افراد با دیدگاه‌های متنوع است که نه‌تنها به بهبود روند فعالیت‌ها کمک می‌کند، بلکه انگیزه و امید را در میان اعضای قدیمی نیز زنده نگه می‌دارد.

این موضوع به‌ویژه در برگزاری اولین انتخابات گروه مترجمی زبان انگلیسی واحد ۱۱ علمی کاربردی برای انتخاب اعضای هسته‌ی اصلی انجمن علمی - دانشجویی این گروه در آذرماه سال جاری قابل اشاره است.

برای این انتخابات که در نوع خود در این مرکز دانشگاهی تازگی داشت، ده نفر از دانشجویان سرآمد در مقاطع کاردانی و کارشناسی این گروه به‌عنوان نامزد اعلام آمادگی کرده و به کمک معاونت محترم امور فرهنگی و سایر همکاران در دانشگاه، برنامه‌های هریک از نامزدها به اطلاع دانشجویان رسید و درنهایت انتخابات به‌صورت آنلاین برگزار شد و اعضای برگزیده به‌صورت رسمی به کلیه حاضرین همایش عمومی گروه معرفی شدند.

اما نکته قابل اشاره این است که این رویداد که با استقبال نسبتاً خوبی از سوی دانشجویان مواجه شد، نشان داد که مشارکت جمعی و دمیدن روح تازه به ساختارهای موجود تا چه اندازه می‌تواند مؤثر باشد. در این انتخابات، دانشجویان شایسته‌ای که از رشته مترجمی انگلیسی برگزیده شدند، مسئولیت هدایت و توسعه فعالیت‌های انجمن را در سال پیش‌رو بر عهده گرفتند. بنده به شخصه بسیار امیدوار هستم که تجربه‌ی برگزاری این انتخاب دموکراتیک نه‌تنها به ارتقای کیفیت عملکرد انجمن کمک شایانی خواهد کرد، بلکه به تدریج باعث افزایش انگیزه و احساس مسئولیت در میان سایر دانشجویان نیز خواهد گردید. افزون بر آن، این تجربه نشان داد که ایجاد فرصت برای ورود افراد تازه‌نفس و ایده‌های نو می‌تواند به رشد و شکوفایی انجمن کمکی شایان کند. پایداری و موفقیت انجمن، نه‌تنها به تلاش‌های ابتدایی اعضا، بلکه به توانایی آن در جذب استعدادهای جدید و بهره‌گیری از انرژی و نوآوری سایرین بستگی دارد.

در پایان ضمن تشکر از کمک‌های بی‌شائبه‌ی اعضای دوره قبلی و اعضای منتخب جدید در هسته‌ی اصلی انجمن در کلیه فعالیت‌های این نهاد دانشگاهی پویا، از یکایک شما مخاطبین گرامی، استادان ارجمند و دانشجویان و دانش‌آموختگان گرامی تقاضا دارم چنانچه برای این نشریه مطلبی جهت نشر یا هرگونه پیشنهاد یا انتقادی در جهت گسترش و ایجاد تنوع در محتوای آن دارید، موارد مورد نظر خود را از هر طریق و مسیری که برای شما میسر است مطرح و ارائه نمایید.

بیژن داوری دولت‌آبادی
مدیر گروه مترجمی زبان انگلیسی واحد ۱۱ دانشگاه جامع علمی
کاربردی



با عرض ارادت و مهر

اینک که شماره چهارم فصلنامه «مترجمان» به خواست خدای مهربان آماده نشر است، فرصت را غنیمت شمرده از اساتید و دانشجویانی که در روند نشریه یاری‌مان کردند، سپاس فراوان به عمل می‌آورم.

در این شماره سعی بر آن داشتیم تا در کنار ارائه هر چه بهتر رویدادها و پتانسیل‌های درون‌دانشگاهی و زحمات و خلاقیت اساتید و دانشجویان رشته زبان انگلیسی، بار علمی نشریه را فزونی بخشیم و مطالبی پرمحتوا برای مخاطبین خود در نظر بگیریم.

همچنین نیکوست که قدر بدانیم و یادی کنیم از سرکار خانم میترا شیرانلی، که آغازگر راه نشریه مترجمان بودند و استاد داوری بزرگوار که همیشه راهنمایی‌هایشان چراغ راهمان بود.

در پایان نیز جا دارد از سردبیر محترم، سرکار خانم فاطمه میرصانع که کار طراحی نشریه را نیز برعهده داشتند تشکر نمایم و قدردان همراهی و کوشش‌های خستگی‌ناپذیرشان باشم.

هائیه تجریشی

مدیر مسئول فصلنامه مترجمان
و دبیر انجمن علمی زبان انگلیسی واحد ۱۱

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَا أَدْعُو غَيْرَهُ وَلَوْ دَعَوْتُ غَيْرَهُ لَمْ يَسْتَجِبْ لِي دُعَائِي، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَا أَرْجُو غَيْرَهُ وَلَوْ رَجَوْتُ غَيْرَهُ لَأَخْلَفَ رَجَائِي، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَكَّلَنِي إِلَيْهِ فَأَكْرَمَنِي وَلَمْ يَكِلْنِي إِلَى النَّاسِ فَيُهِينُونِي، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي تَحَبَّبَ إِلَيَّ وَهُوَ غَنِيٌّ عَنِّي، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي يَحْلُمُ عَنِّي حَتَّى كَأَنِّي لَأَذْنُبُ لِي، فَ رَبِّي أَحْمَدُ شَيْءٍ عِنْدِي وَأَحَقُّ بِحَمْدِي؛

RAMADAN KAREEM



All praise is due to Allah, whom I call upon and none other; for if I were to call upon another, my supplication would not be answered.

And all praise is due to Allah, in whom I place my hope and none other; for if I were to hope in another, my hope would be in vain.

And all praise is due to Allah, who has entrusted me to Himself and honored me, and has not left me to people who would humiliate me.

And all praise is due to Allah, who shows love to me while being in no need of me.

And all praise is due to Allah, who is patient with me as if I had no sins.

Thus, my Lord is the most deserving of my praise and the most worthy of my gratitude



Written by the professor, Ms. Zhaleh Khatibi

Happy Ramadan

Ramadan is the holy ninth month of the 12-month Islamic calendar known as the lunar calendar, based on the phases of the moon. Because the lunar calendar falls short by 11 days, Ramadan doesn't start on the same date each year instead, over time, passes through all the seasons. Ramadan is celebrated as the month during which the prophet Muhammad received the initial revelations of what became the Quran. The Quran states: "The month of Ramadhan [is that] in which was revealed the Qur'an, guidance for the people and clear proofs of guidance and criterion. So whoever sees [the new moon of] the month, let him fast it." During Ramadan, Muslims fast from dawn to sunset each day. They are supposed to avoid eating, drinking, smoking as well as impure thoughts and words and immoral behavior. Ramadan is a good chance to practice self-restraint and self-reflection. Fasting is an effective way to cleanse the soul and have empathy for those in the world who are hungry and less fortunate. The first pre-dawn meal of the day during Ramadan is called "Sahari", while each day's fast is broken with a meal known as "Eftar." Eftars are often good feasts celebrated by family and friends. The types of foods served vary according to cultures in different Islamic countries. This year, coinciding Norouz (the spring of nature) with Ramadan known as spring of Quran, allows Iranian people to come together and celebrate both at the same time. It is highly recommended to pray and wish the best for all people in the world, that's why I wish you the best and so do you.

نوروز؛ جشن کهن، آیین پربار و پیام‌آور امید

Happy Nowruz FESTIVAL

نوروز، کهن‌ترین جشن ایرانیان، نه‌تنها آغاز سال نو بلکه نمادی از تجدید حیات طبیعت و نو شدن دل‌هاست. این جشن باشکوه، ریشه در تمدن دیرین ایران‌زمین دارد و فراتر از یک تغییر تقویمی، نمایانگر فلسفه‌ای ژرف در پیوند انسان با طبیعت، امید به آینده و تکریم ارزش‌های انسانی است. نوروز نه‌تنها در ایران بلکه در بسیاری از کشورهای همسایه و حتی در مناطق دوردست، به‌عنوان نماد صلح، دوستی و شادمانی شناخته می‌شود.

در آیین‌های کهن، نوروز تنها به معنای تغییر فصل نبود، بلکه فرصتی برای خودشناسی و بازنگری در رفتارها و افکار محسوب می‌شد. ایرانیان بر این باور بودند که همان‌گونه که طبیعت دوباره زنده می‌شود، انسان نیز باید درون خود را از غبار کهنگی پاک کند و با امید، عشق و نیک‌اندیشی به استقبال سال جدید برود.

نوروز فراتر از یک جشن، حامل پیام‌هایی است که در دنیای امروز بیش از همیشه به آن نیاز داریم. در دورانی که جنگ‌ها، تنش‌ها و مشکلات اجتماعی فراوانند، نوروز به ما می‌آموزد که همان‌گونه که طبیعت پس از زمستانی سخت، دوباره زنده می‌شود، ما نیز می‌توانیم با امید، دوستی و نیک‌اندیشی، جهان را به مکانی بهتر تبدیل کنیم.

در این روزهای فرخنده، نوروز را به همه ایرانیان و دوستداران این فرهنگ کهن تبریک می‌گوییم. امید است که سال جدید، سرشار از آرامش، موفقیت و شادی برای شما باشد. دل‌هایتان به زیبایی بهار، اندیشه‌هایتان روشن همچون نور آفتاب و زندگی‌تان پر از برکت و خوشبختی باشد.

نوروزتان پیروز، دل‌هایتان شاد و روزگارتان بهاری باد!



همه منحصر به تحول ایران زمین بیاندیشیم

طی مراسمی که در جشن معارفه روز دوشنبه ۱۹ آذرماه، به مناسبت انتصاب جناب آقای دکتر محمد علی اکبری به سمت ریاست دانشگاه علمی کاربردی کشور، با حضور چهره‌های برتر فرهنگی، هنری و علمی دانشجویی و صدها دانشجو از مراکز مختلف دانشگاهی علمی کاربردی شرق و غرب تهران در سالن همایش‌های موزه ۱۳ آبان (سفارت سابق آمریکا) واقع در خیابان طالقانی برگزار شد، جناب دکتر علی اکبری برای دقایقی سخنانی بسیار گرم و دلنشین با دانشجویان و میهمانان حاضر داشتند.

ایشان در آغاز ضمن تبریک روز دانشجو به اهمیت حضور دانشجویان در عرصه‌های مختلف و تاریخ‌ساز کشور عزیزمان اشاره فرمودند و ضمن یادآوری و بزرگداشت ۱۶ آذرماه و شهادت سه تن از دانشجویان دانشگاه تهران که در حرکتی استکبارستیزانه واقع شد بیان کردند همان‌طور که دانشجویان در عرصه‌های مختلف انقلاب و جنگ و دوران بازسازی حضوری پررنگ داشتند و در این میان جمع بسیاری شهید و بسیاری هم در عرصه‌های مدیریت خوشنام ماندند افزود: امروز نیز زمان ستیزه با منکرهای دیگری است که با آن مواجهیم و دانشجو در این راستا باید پرچمدار باشد. ایشان با بیان اینکه خود را یک معلم پیشکسوت و هنوز دانشجو می‌دانند، دانشجویان را فلسفه وجودی دانشگاه عنوان کردند و افزودند که دانشجو در تمام دوران‌ها باید قایل به عنصر جوانمردی و حریت که از بایسته‌های دانشجویی است باشد.

ایشان با بیان اینکه آرمان‌های بلند و راضی نبودن به وضعیت موجود از مضامین ارادت و دوستی است و به هیچ‌عنوان به معنای دشمنی نمی‌باشد خاطرنشان کردند هر زمان که دانشجویان خودشان برنامه‌ریزی کردند تاریخ‌ساز شدند و این انرژی نهفته آنان به خوبی هدایت شد، پوست‌اندازی و گردش نخبگانی به خوبی صورت پذیرفته و با عدم توجه به آن ایران ساخته نخواهد شد. ایشان با بیان اینکه دانشجو به جای زیرمجموعه بودن باید جریان‌ساز باشد و به جای توجیه‌گری باید خواهان آرمان‌های بلند باشد افزود که دانشجو به جای تاثیرپذیر بودن باید پیشتاز، الهام‌بخش و تاثیرگذار باشد و همین امر است که

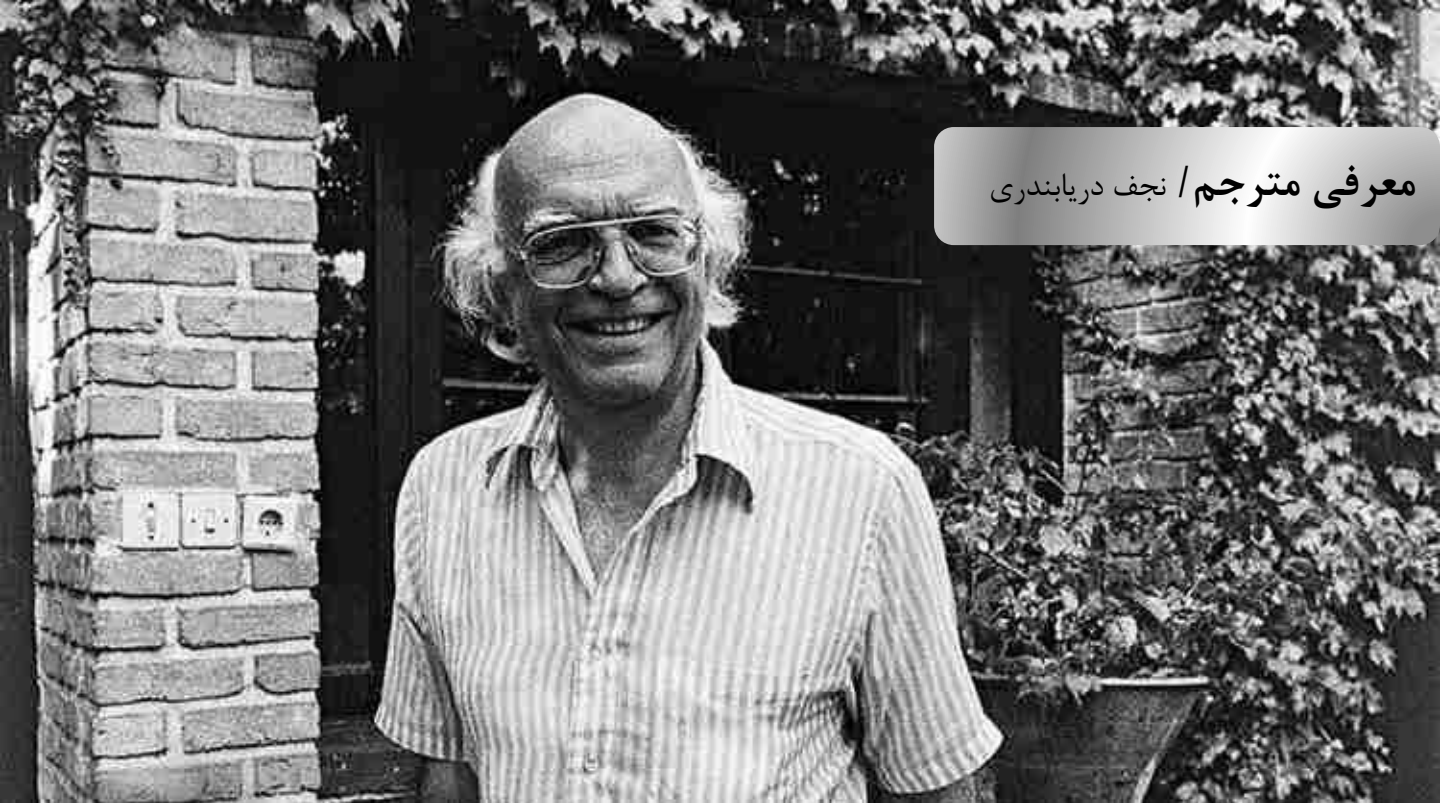
موجب مقبولیت و وثوق دانشجو در اذهان تاریخی اقشار مختلف جامعه شده و به لزوم پاکیزه نگه داشتن این جایگاه ارزشمند اشاره کردند. ایشان دانشگاه را بیش از محلی برای کسب علم‌آموزی صرف دانست و با بیان اینکه حتی روحانی دانشگاه باید با روحانی در جای دیگر تفاوت داشته باشد از اساتید خواست که کلاس‌های درس را تنها به محلی برای بحث‌های آموزشی تقلیل نداده و چنان که در ادبیات فاخر ما هم به آن توجه شده از لزوم توجه به پرورش و معرفت غافل نمانند. دکتر علی‌اکبری با بیان اینکه هر امر اخلاقی، قطعاً اسلامی است بار دیگر دانشجویان را خطاب قرار داد و به اهمیت فراگیری مهارت‌های زندگی در کنار مهارت‌های شغلی و علمی تاکید کرد. همچنین ایشان در پایان صحبت‌های خود با اشاره به اینکه دلیل سربلندی ما در عرصه‌هایی مانند جنگ حضور همه اقشار جامعه بود به اهمیت وفاق تاکید کرده و وفاق را همان انسجام ملی و هم‌افزایی دانست و آن را معنای ایران برای همه و همه برای ایران عنوان کرد.



ایشان در آخر با بیان اینکه دانشجو نباید نقش خود را به عنوان سنسورهای آگاهی بخشی جامعه فراموش کند افزود که همه نیازمند تغییریم و باید همه منحصر به تحول ایران زمین بیاندیشیم و این امر محقق نخواهد شد جز با ایمان و باور به اینکه بیش و بهتر از این باشیم. جناب آقای دکتر محمد علی اکبری از مدیران نمونه کشوری، دانش آموخته رشته آموزش زبان و ادبیات انگلیسی و عضو هیئت علمی دانشگاه ایلام با مرتبه استادی است که تاکنون بیش از ۱۵۰ مقاله علمی و پژوهشی در پایگاه های معتبر ملی و بین المللی منتشر و ۵ عنوان کتاب نیز تالیف و ترجمه کرده است. وی همچنین طی دو دوره، در سال های ۱۳۸۴ تا ۱۳۸۵ و ۱۳۹۲ تا ۱۴۰۰ ریاست دانشگاه ایلام را عهده دار بوده و سمت معاونت آموزشی این دانشگاه را نیز در کارنامه کاری خود داشته است.



بخش ادبی و ترجمه



Najaf Daryabandari is the son of Captain Khalaf Daryabandari (born in Chah-Kutah) and Maryam (born in Bushehr). Najaf Daryabandari's birth year is given as 1308 in Abadan. According to himself, he was born in 1307 in the Hammam German neighborhood of Abadan, but his birth year is written as 1308 on his birth certificate. He completed his primary education at 17 Dey School and entered Razi High School in Abadan. He dropped out of high school in his third year and went to look for work.

The presence of the English in the Abadan oil facilities and their movement around the city and the use of that language made him interested in learning English, so he learned the language on his own by watching films in the original language for the oil company's English employees and talking to the English.

In 1331, he sent his first work, a translation of Ernest Hemingway's *A Farewell to Arms*, to Tehran for publication.

نجف دریابندری فرزند ناخدا خلف دریابندری

(زاده چاه‌کوتاه) و مریم (زاده بوشهر) است. سال تولد نجف دریابندری، ۱۳۰۸ در آبادان آورده شده است. به گفته خودش در سال ۱۳۰۷ در محله حمام جرمنی آبادان زاده شده، اما سال تولد در شناسنامه‌اش ۱۳۰۸ نوشته شد. دوره ابتدایی را در مدرسه ۱۷ دی گذرانده و وارد دبیرستان رازی آبادان شد. او در سال سوم دبیرستان تحصیل را رها کرد و به دنبال کار رفت.

حضور انگلیسی‌ها در تأسیسات نفتی آبادان و رفت و آمد آنان در سطح شهر و کاربرد آن زبان، وی را به یادگیری زبان انگلیسی علاقه‌مند ساخت، به‌گونه‌ای که این زبان را به‌طور خودآموز با تماشای فیلم‌های زبان اصلی برای کارمندان انگلیسی شرکت نفت و گفت‌وگو با انگلیسی‌ها آموخت.

وی در سال ۱۳۳۱ نخستین اثر خود را که برگردان کتاب وداع با اسلحه، نوشته ارنست همینگوی بود، برای چاپ به تهران فرستاد.

Najaf Daryabandari was arrested in Abadan in 1955 for being a member of the Tudeh Party of Iran, while publishing this book. He was on the verge of execution, but was eventually sentenced to prison. After a year, he was transferred to Tehran Prison. Najaf Daryabandari became interested in philosophical issues in prison, and during that time, he translated Bertrand Russell's History of Western Philosophy, which was later published by Sokhan Publishing. After serving four years in prison, he was released in 1955 and began to do various things. After prison, his relationship with the Tudeh Party did not last.

Daryabandari eventually worked as an editor at the Franklin Publishing Institute. There, he translated literary works by famous American novelists and playwrights, translating books such as The Old Man and the Sea by Ernest Hemingway and The Adventures of Huckleberry Finn by Mark Twain.

He worked with the Franklin Institute for 17 years, and ended his collaboration with the institute around 1975. After that, he signed a contract with the National Radio and Television Organization of Iran to translate foreign film texts. After the Iranian Revolution of 1979, he also gave up this work and seriously turned to translating and writing. Among his writings, we can mention the translations of the books A Rose for Emily and Gore-Gore by William Faulkner, Ragtime and Billy Bathgate by E.L. Doctorow, The Meaning of Art by Herbert Reed, and The Prophet and the Madman by Gibran Khalil Gibran.

During his trip to London in 1963, Najaf Daryabandari wrote a letter to Bertrand Russell asking him to meet. With Russell's agreement, they met on August 19, 1963, at Russell's house in Wales. Najaf Daryabandari's first wife, Jeanette Lazarian, also accompanied him on this meeting.

نجف دریابندری همزمان با چاپ این کتاب در سال ۱۳۳۳ به دلیل عضویت در حزب توده ایران در آبادان دستگیر شد. او تا پای اعدام رفت اما در نهایت به زندان محکوم شد. و پس از یک سال به زندان تهران منتقل شد. نجف دریابندری در زندان به مسائل فلسفی علاقه‌مند شد و در آن مدت، کتاب تاریخ فلسفه غرب اثر برتراند راسل را برگردان کرد که بعدها توسط انتشارات سخن به چاپ رسید. وی پس از تحمل چهار سال زندان، در سال ۱۳۳۷ آزاد شد و به کارهای گوناگونی روی آورد. پس از زندان، رابطه او با حزب توده پایدار نماند.

دریابندری در نهایت به‌عنوان سردبیر در مؤسسه انتشارات فرانکلین مشغول به کار شد. در آنجا به برگردان آثار ادبی رمان‌نویسان و نمایشنامه‌نویسان سرشناس آمریکایی پرداخت و کتاب‌هایی همچون پیرمرد و دریا اثر ارنست همینگوی و ماجراهای هاکلبری فین اثر مارک تواین را برگردان کرد.

او مدت ۱۷ سال با مؤسسه فرانکلین همکاری کرد و در حدود سال ۱۳۵۴ همکاری خود را با این مؤسسه قطع کرد. پس از آن برای برگردان متون فیلم‌های خارجی با سازمان رادیو تلویزیون ملی ایران قرارداد بست. پس از انقلاب ۱۳۵۷ ایران از این کار نیز کناره گرفت و به‌طور جدی به برگردان و نویسندگی پرداخت. از جمله نوشته‌های وی می‌توان به برگردان کتاب‌های یک گل سرخ برای امیلی و گوربه‌گور نوشته ویلیام فاکنر، رگتایم و بیلی باتگیت نوشته ئی.ال. دکتروف، معنی هنر از هربرت رید و پیامبر و دیوانه نوشته جبران خلیل جبران اشاره کرد.

نجف دریابندری طی سفری که در سال ۱۳۴۲ به لندن داشت، نامه‌ای به برتراند راسل می‌نویسد و از او می‌خواهد که با یکدیگر دیداری داشته باشند. با موافقت راسل، آنها در ۲۹ مرداد ۱۳۴۲، در خانه راسل واقع در ولز یکدیگر را ملاقات کردند. همسر اول نجف دریابندری، ژانت لازاریان نیز در این ملاقات همراه او بود.

Daryabandari's fluent and easy-to-read writing and unique style, especially in translations, made him one of the most popular Iranian translators.

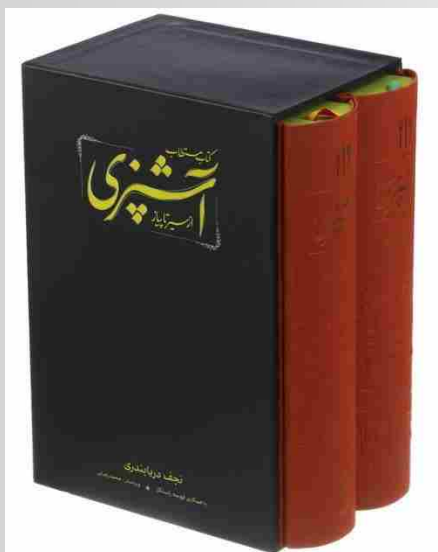
Daryabandari also translated the writings of other philosophers, such as Isaiah Berlin, in addition to Bertrand Russell. Humor was a theme in Najaf Daryabandari's writings. The book *Mustab-e-Ashfazri*, a joint work of Najaf Daryabandari and his wife Fahimeh Rastkar, became one of the most popular cookbooks in Iran with its humorous style, to the point that it was reprinted 30 times.

The translation of Kazuo Ishiguro's *The Remains of the Day* and the tone and language that Najaf Daryabandari used in translating English literature are one of the most prominent examples of his unique method in translation.

Daryabandari also has translations from Persian to English. Including the translation of half of a copy of Bahram Bayzai's *Occupy* and the translation of most of his own book, *The Pain of Selflessness*, neither of which have been published yet.

Daryabandari received the Thornton Wilder Award from Columbia University for translating American literary works.

Based on the book *Pseudonyms of Contemporary Iranian Writers and Poets* by Abbas Mafi, Najaf Daryabandari has also written under the pseudonym "Mehrdad Rahspar".



نگارش روان و خوشخوان و سبک منحصر به فرد دریابندری، به‌ویژه در برگردان، او را به یکی از محبوب‌ترین مترجمان ایرانی تبدیل کرده بود.

دریابندری به غیر از برتراند راسل، نوشته‌های فیلسوفان دیگری همچون آیزایا برلین را نیز برگردان کرد. طنز از درونمایه‌های نوشته‌های نجف دریابندری بود. کتاب *مستطاب آشپزی*، کار مشترک نجف دریابندری و همسرش فهیمه راستکار، با سبک طنز یکی از محبوب‌ترین کتاب‌های آشپزی ایران تبدیل شد تا جایی که ۳۰ بار چاپ مجدد شد.

برگردان کتاب بازمانده روز نوشته کازو ایشی گورو و لحن و زبانی که نجف دریابندری در برگردان ادبیات انگلیسی به کار برده یکی از برجسته‌ترین نمونه‌های روش یگانه او در برگردان است.

دریابندری از فارسی به انگلیسی هم برگردان‌هایی دارد. از جمله برگردانِ نیمی از نسخه‌ای از اشغال بهرام بیضایی و برگردان بیشتر کتابِ درد بی‌خوشتن خودش که هیچ‌کدام هنوز منتشر نشده‌اند.

دریابندری به مناسبت برگردان آثار ادبی آمریکایی، جایزه تورنتون وایلدز از دانشگاه کلمبیا گرفت.

براساس کتاب نام‌های مستعار نویسندگان و شاعران معاصر ایران به قلم عباس مافی، نجف دریابندری با امضای «مehرداد رهسپار» هم به نویسندگی پرداخته است.

Mehdi Mozaffari Savji conducted a series of interviews with him, which were published in the form of two books titled Interview with Najaf Daryabandari (Morvarid Publications, first edition, 2009, sixth edition, 2023) and Daily Notes, Thirty Days with Najaf Daryabandari (Nehaga Publications, 2014, third edition, 2016, fourth edition, titled Diary of an Interview with Najaf Daryabandari, Morvarid Publications, 2020).

The audio documentary audiobook Conversations with Najaf Daryabandari is the result of about 23 hours of conversations between Mehdi Mozaffari Savji and Daryabandari, which was published in 1400 by Mahava Publications. Sirous Alinejad has published a comprehensive introduction to this book. Najaf Daryabandari died on May 5, 2020, in Tehran at the age of 90, after a long illness.

مهدی مظفری ساوجی سلسله گفت‌وگوهایی با وی انجام داده، که در قالب دو کتاب با عناوین گفت‌وگو با نجف دریابندری (انتشارات مروارید، چاپ اول، ۱۳۸۸، چاپ ششم، ۱۴۰۲) و یادداشت‌های روزانه، سی روز با نجف دریابندری (انتشارات نگاه، ۱۳۹۳، چاپ سوم، ۱۳۹۵، چاپ چهارم، با عنوان روزنوشت یک گفت‌وگو با نجف دریابندری، انتشارات مروارید، ۱۳۹۹) منتشر شده‌اند.

کتاب صوتی مستند شنیداری گفت‌وگو با نجف دریابندری حاصل حدود ۲۳ ساعت گفتگوی مهدی مظفری ساوجی با دریابندری است که سال ۱۴۰۰ توسط انتشارات ماه‌آوا منتشر شد.

سیروس علی‌نژاد معرفی جامعی از این کتاب منتشر کرده است.

نجف دریابندری در ۱۵ اردیبهشت ۱۳۹۹ پس از یک دوره طولانی بیماری در سن ۹۰ سالگی در تهران درگذشت.



معایب و مزایای ترجمه با کمک هوش مصنوعی



در دنیای امروز، با پیشرفت تکنولوژی و گسترش هوش مصنوعی، روش‌های جدیدی برای انجام ترجمه به وجود آمده است.

استفاده از پلتفرم‌های هوش مصنوعی برای ترجمه متون به دلیل سرعت بیشتر و هزینه کمتر، مورد توجه قرار گرفته‌اند. اما آیا ترجمه به کمک هوش مصنوعی به اندازه‌ی کافی دقیق و قابل اعتماد است؟ هوش مصنوعی ابتدا از طریق آموزش با مجموعه‌ای از داده‌ها، الگوهای زبانی را یاد می‌گیرد و سپس از این الگوها برای ترجمه متون جدید استفاده می‌کند. این روش‌ها قادر به ترجمه جملات با توجه به زمینه و کاربردهای خاص هستند، اما همچنان چالش‌های خاص خود را دارند.

یکی از محبوب‌ترین ابزارهای ترجمه هوش مصنوعی که از شبکه‌های عصبی برای بهبود دقت ترجمه استفاده می‌کند Google Translate است. این پلتفرم‌ها با استفاده از فناوری‌های پیشرفته، تلاش می‌کنند تا ترجمه‌های خود را بهبود بخشند و تجربه کاربری بهتری ارائه دهند، اما با وجود پیشرفت‌های چشمگیر در زمینه ترجمه هوش مصنوعی، این تکنولوژی همچنان دارای محدودیت‌های قابل توجهی است:

فقدان درک عمیق و معنایی متن

یکی از بزرگترین معایب استفاده از هوش مصنوعی در ترجمه، ناتوانی آن در درک عمیق و معنایی متن است. هوش مصنوعی بر پایه الگوریتم‌ها و داده‌های آموزشی عمل می‌کند و قادر به درک واقعی مفاهیم، نیت نویسنده، و ظرایف زبانی نیست. این محدودیت ممکن است باعث شود که ترجمه‌های تولید شده توسط هوش مصنوعی در انتقال کامل معنی و مفهوم اصلی متن ناکام بمانند. به‌خصوص در مقالات علمی، که هر کلمه و عبارت می‌تواند دارای وزن و معنای خاصی باشد، این نقص می‌تواند منجر به تحریف مفهوم و اطلاعات شود.

تولید ترجمه‌های غیرطبیعی و غیرقابل فهم

هوش مصنوعی گاهی اوقات ترجمه‌هایی تولید می‌کند که از نظر ساختاری درست به نظر می‌رسند، اما از نظر زبانی غیرطبیعی و برای انسان‌ها غیرقابل فهم هستند. این ترجمه‌ها ممکن است به دلیل عدم توانایی در تشخیص ساختارهای زبانی طبیعی، به وجود آیند. در نتیجه، متن ترجمه شده ممکن است برای خواننده نهایی گیج‌کننده یا حتی بی‌معنی باشد، که این امر به‌ویژه در مقالات علمی و دانشگاهی می‌تواند مشکل‌ساز باشد. بنابراین، ترجمه‌های انجام شده توسط هوش مصنوعی نیاز به ویرایش و اصلاح توسط انسان دارند تا دقت و روانی متن تضمین شود.

تکیه بر داده‌های آموزشی نادرست یا ناکافی

یکی دیگر از معایب استفاده از هوش مصنوعی در ترجمه، وابستگی زیاد به داده‌های آموزشی است. کیفیت و دقت ترجمه‌های هوش مصنوعی به‌شدت به داده‌های آموزشی که برای آموزش الگوریتم‌ها مورد استفاده قرار می‌گیرند، وابسته است. اگر این داده‌ها نادرست، ناکافی یا محدود به مجموعه خاصی از متون باشند، کیفیت ترجمه نهایی نیز تحت تأثیر قرار خواهد گرفت. این مشکل به‌ویژه در زبان‌ها یا حوزه‌های تخصصی که دارای منابع آموزشی محدودتری هستند، بیشتر دیده می‌شود.

مشکلات در ترجمه اصطلاحات تخصصی و فنی

مقالات علمی اغلب مملو از اصطلاحات تخصصی و فنی هستند که به زبان خاص رشته علمی نوشته شده‌اند. ترجمه این اصطلاحات به‌درستی نیازمند دانش تخصصی در آن حوزه است که هوش مصنوعی معمولاً فاقد آن است. در نتیجه، هوش مصنوعی ممکن است نتواند معادل‌های دقیق و مناسبی برای این اصطلاحات پیدا کند و از این‌رو، ترجمه‌های نهایی ممکن است دچار ابهام یا اشتباهات جدی شوند. این مسئله به‌ویژه زمانی بیشتر نمایان می‌شود که مترجم انسانی با تجربه‌ای محدود در موضوع مقاله به بررسی و ویرایش ترجمه پردازد.

عدم توانایی در ترجمه مفاهیم فرهنگی و بومی

مفاهیم فرهنگی و اصطلاحات بومی یکی دیگر از چالش‌های اساسی در ترجمه متون توسط هوش مصنوعی است. بسیاری از اصطلاحات و عبارات دارای بار فرهنگی خاصی هستند که ترجمه آن‌ها نیازمند درک عمیقی از زمینه فرهنگی است. هوش مصنوعی، به دلیل نداشتن این درک فرهنگی، ممکن است در ترجمه این گونه عبارات ناتوان باشد یا ترجمه‌هایی ارائه دهد که از نظر فرهنگی نادرست یا غیرمعمول باشند. این مشکل در متونی که به مفاهیم فرهنگی خاصی می‌پردازند، بیشتر مشهود است و می‌تواند منجر به سوءتفاهم‌های جدی شود.

محدودیت در ترجمه زبان‌های کمتر رایج

هوش مصنوعی عمدتاً براساس داده‌های موجود برای زبان‌های رایج آموزش داده می‌شود. این موضوع باعث می‌شود که ترجمه زبان‌های کمتر رایج یا زبان‌های با ساختارهای زبانی پیچیده‌تر، با دقت کمتری انجام شود. این محدودیت به‌ویژه در حوزه‌های علمی و تخصصی که ممکن است نیاز به ترجمه متون به زبان‌های کمتر شناخته شده داشته باشند، مشکل‌ساز است.

راهکارهای افزایش دقت ترجمه هوش مصنوعی

برای افزایش دقت ترجمه‌های انجام شده توسط هوش مصنوعی، می‌توان از چندین راهکار استفاده کرد:

بازنگری و اصلاح پس از ترجمه: استفاده از یک مترجم انسانی برای بازنگری و اصلاح ترجمه‌های انجام شده می‌تواند کیفیت نهایی را بهبود بخشد.

استفاده از داده‌های بهتر: هرچه داده‌های آموزشی مورد استفاده برای آموزش هوش مصنوعی دقیق‌تر و گسترده‌تر باشند، نتیجه ترجمه نیز بهتر خواهد بود.

ترکیب روش‌های مختلف ترجمه: استفاده از ترکیبی از روش‌های آماری و شبکه‌های عصبی می‌تواند بهبود قابل توجهی در دقت ترجمه‌ها ایجاد کند.

آیا ترکیب ترجمه انسانی و هوش مصنوعی مقدور است؟

یکی از راهکارهای مؤثر برای بهبود کیفیت ترجمه مقالات، ترکیب ترجمه انسانی و هوش مصنوعی است.

در این رویکرد، ابتدا هوش مصنوعی متن را ترجمه می‌کند و سپس یک مترجم انسانی به بازنگری و اصلاح متن می‌پردازد.

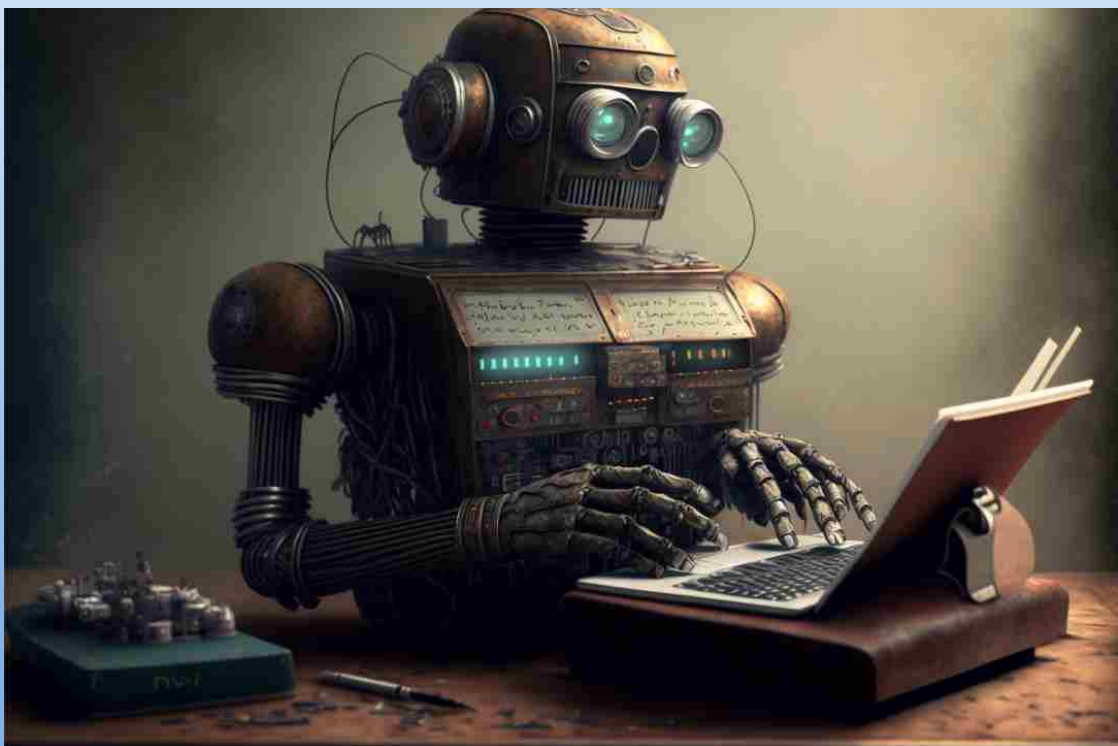
این روش باعث می‌شود که سرعت ترجمه افزایش یابد و

همزمان دقت و کیفیت متن نهایی تضمین شود. در واقع، ترکیب این دو روش می‌تواند بهره‌وری را افزایش داده و نتایج بهتری را به همراه داشته باشد.

نتیجه‌گیری

ترجمه به کمک هوش مصنوعی یکی از پیشرفت‌های مهم در زمینه تکنولوژی است که امکانات بسیاری را برای کاربران فراهم کرده است. با این حال، این تکنولوژی هنوز به حدی نرسیده است که بتواند جایگزین کامل ترجمه انسانی شود، به‌ویژه در مورد متون تخصصی و علمی. با توجه به محدودیت‌های موجود، استفاده از یک رویکرد ترکیبی، که در آن از هر دو هوش مصنوعی و ترجمه انسانی بهره‌برداری می‌شود، می‌تواند بهترین نتیجه را به همراه داشته باشد. در آینده، با بهبود بیشتر الگوریتم‌ها و داده‌های آموزشی، احتمالاً ترجمه‌های هوش مصنوعی به دقت و کیفیتی دست خواهند یافت که بتوان به آن‌ها به‌طور کامل اعتماد کرد.

برای درک بهتر این تفاوت‌ها و فواید و مزایای استفاده از هوش مصنوعی در صفحات پیش‌رو بخشی از ترجمه داستان «پیرمرد و دریا» اثر ارنست همینگوی با ترجمه نجف دریابندری و مقایسه آن با ترجمه ماشینی را مشاهده خواهید کرد.



The OLD MAN and THE SEA



Ernest
Hemingway

With a Personal Foreword by Patrick Hemingway and
a New Introduction by Seán Hemingway

پیرمرد و دریا

ارنست همینگوی

ترجمه: نجف دریابندری

در این نوشتار سعی بر آن است تا تفاوت ترجمه انسانی با هوش ماشینی مقایسه شود. (بخش‌هایی که بولد است از مترجم و بخش‌هایی که با فونت معمولی نوشته شده ترجمه گوگل است.)

He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days now without taking a fish.

او پیرمردی بود که به تنهایی در اسکیف در گلف استریم ماهیگیری می‌کرد و حالا هشتاد و چهار روز بدون ماهی گرفتن رفته بود.

In the first forty days a boy had been with him. But after forty days without a fish the boy's parents had told him that the old man was now definitely and finally salao, which is the worst form of unlucky.

در چهل روز اول پسری با او بود. اما پس از چهل روز بدون ماهی، والدین پسر به او گفته بودند که پیرمرد اکنون قطعاً و بالاخره سالاو است، که بدترین شکل بدشانسی است.

and the boy had gone at their orders in another boat which caught three good fish the first week.

او پیرمردی بود که با تنها قایق پاروئی‌اش، در آب‌های خلیج ماهی صید می‌کرد. هشتاد و چهار روز می‌گذشت و حتی یک ماهی هم صید نکرده بود.

چهل روز اول با پسری بود. اما بعد از آن، پدر و مادر پسرک گفته بودند که چون پیرمرد در نهایت بدشانسی گرفتار شده بنابراین دیگر موردی ندارد که او در قایق پیرمرد نماند.

از این‌رو پسرک هم به حرف پدر و مادرش گوش کرد و عازم قایق دیگری شد و در هفته اول سه ماهی درشت صید کرد.

و پسر به دستور آن‌ها با قایق دیگری رفته بود که هفته اول، سه ماهی خوب صید کرد.

پسرک با اینکه در قایق او دیگر کار نمی‌کرد اما از اینکه می‌دید پیرمرد هر شامگاه با دست خالی برمی‌گردد، متأثر بود. با این وجود به پیرمرد کمک می‌کرد و طناب‌ها و قلاب ماهیگیری و نیزه و بادبان را برایش جمع می‌کرد. بادبان قایقش با گونی‌های کف اتاق وصله شده بود.

It made the boy sad to see the old man come in each day with his skiff empty and he always went down to help him carry either the coiled lines or the gaff and harpoon and the sail that was furled around the mast.

بادبان همچون مرحمی که قصه شکستی جاودانی را بازگو می‌کند به نظر می‌رسید.

The sail was patched with flour sacks and, furled, it looked like the flag of permanent defeat.

بادبان را با کیسه‌های آرد وصله کرده بودند و مانند پرچم شکست دائمی به نظر می‌رسید.

The old man was thin and gaunt with deep wrinkles in the back of his neck. The brown blotches of the benevolent skin cancer the sun brings from its reflection on the tropic sea were on his cheeks. The blotches ran well down the sides of his face

صیاد، پیرمردی لاغر بود و ظاهری استخوانی داشت. در پشت گردنش چین بزرگی بود و پوست صورت آفتاب سوخته‌اش در تابش آفتابی سوزان در آن گرمسیر، مانند زخم سرطان به نظر می‌رسید. این لکه‌ها حتی تا روی پوست دستانش گسترش یافته بودند.

پیرمرد لاغر با چین و چروک‌های عمیق در پشت گردنش بود. لکه‌های قهوه‌ای سرطان پوست خیرخواهانه که خورشید از انعکاس خود در دریای استوایی به ارمغان می‌آورد، روی گونه‌های او بود. لکه‌ها به خوبی از کناره‌های صورتش رد شدند.

and his hands had the deep-creased scars from handling heavy fish on the cords.

کف دست‌هایش بر اثر کشیدن طناب قلاب ماهیگیری هنگامی که ماهی‌های بزرگ صید می‌کرد پینه بسته بود،

و دستانش زخم‌های عمیقی از دست زدن به ماهی‌های سنگین روی طناب‌ها داشت.

But none of these scars were fresh. They were as old as erosions in a fishless desert.

اما این پینه‌ها هیچیک تازه نبودند این پینه‌ها به کهنگی یک کویر و بیابان قدیمی بودند.

اما هیچ‌کدام از این زخم‌ها تازه نبودند. قدمت آن‌ها به اندازه فرسایش در یک بیابان بدون ماهی بود.

همه چیزش پیر و کهنه بود، جز چشمانی که به همان رنگ آبی دریا بود و هنوز سرشار از شادی و نشاط زندگی.

Everything about him was old except his eyes and they were the same color as the sea and were cheerful and undefeated.

همه چیز او پیر بود جز چشمانش و هم‌رنگ دریا و شاداب و شکست‌ناپذیر.

هنگامی که پسرک با پیرمرد از ساحل خلیج که قایق را کنارش بسته بودند، بالا می‌آمدند، گفت: سانتیاگو،

"Santiago," the boy said to him as they climbed the bank from where the skiff was hauled up.

پسر در حالی که از بانکی که اسکیف را از آنجا بلند کرده بودند بالا می‌رفتند به او گفت: سانتیاگو.

«حالا من می‌توانم باز با تو بیایم، چون کمی پول بدست آورده‌ام.»

"I could go with you again. We've made some money."

«من می‌توانم دوباره با شما بروم. ما مقداری پول درآورده‌ایم.»

پیش از این‌ها، پیرمرد صیادی را به پسرک یاد داده بود و به همین دلیل پسرک پیرمرد را دوست می‌داشت.

The old man had taught the boy to fish and the boy loved him.

پیرمرد ماهیگیری را به پسر یاد داده بود و پسر او را دوست داشت.


پیرمرد در پاسخش گفت: «نه، تو در یک قایق خوش‌شانس کار می‌کنی. همانجا بمان.»

"No," the old man said. "You're with a lucky boat. Stay with them."

پیرمرد گفت: نه. «شما با یک قایق خوش‌شانس هستید. با آن‌ها بمان.»

بخش دوم این مقایسه را در شماره بعد خواهید خواند.





سرزمین مادری من

My Native Land

اثر: سر والتر اسکات

ترجمه: احمد خوزانی

Breathes there the man with soul so dead,
Who never to himself hath said,
‘This is my own, my native land!’
Whose heart hath ne’er within him burn’d
As home his footsteps he hath turn’d
From wandering on a foreign strand?

آیا کسی هست
که جانش چنین بی‌روح باشد
و هرگز با خود نگفته باشد:
«این سرزمین من است،
سرزمین مادری من»!
آیا کسی هست
که قلبش نسوخته باشد،
وقتی گام‌هایش را
به سوی خانه
از راه‌های بیگانه برگردانده است؟

If such there breathe, go, mark him well;
For him no Minstrel raptures swell;
High though his titles, proud his name,
Boundless his wealth as wish can claim;
Despite those titles, power, and pelf,

گر چنین کسی را یافتی، وی را نیک بنگر.
برای او
هیچ نوازنده‌ای سرودی احساسی نخواهد خواند،
هیچ شوری نمی‌جوشد.
گرچه نامش بلند باشد
و ثروتش بی‌پایان،
گرچه قدرتش
از آرزو فراتر رود،

The wretch, concentred all in self,
Living, shall forfeit fair renown,
And, doubly dying, shall go down
To the vile dust from whence he sprung,
Unwept, unhonour'd, and unsung.

او که تنها خود را می‌بیند
و هیچ عشقی در دلش نیست،
زندگی را
بی‌افتخار به سر خواهد برد.
و آنگاه که بمیرد،
نه یک‌بار،
که دوبار بمیرد،
و فرو رود به خاک فرومایه‌ای
که از آن برخاسته است.
بی‌اشک،
بی‌احترام،
و بی‌نام.

بخش علمی

Corrective feedback through Artificial intelligence

Written by Professor Dr. Esmat Ghandi



Abstract: Corrective feedback through artificial intelligence plays a crucial role in improving language learners' writing skills by helping them identify errors and better understand linguistic structures. Digital tools such as online dictionaries, grammar checkers, and machine translation (MT) assist the writing process and enhance text accuracy. Research has shown that noticing errors is key to language learning, and corrective feedback can have both immediate and delayed effects. AI-based tools like Grammarly and Wordtune help improve writing accuracy and reduce linguistic errors. However, the use of this technology in language education remains a topic of debate; some argue it should not replace the learning process, while others emphasize mindful and guided use. Ultimately, the impact of AI in language education depends on how it is used, and the responsibility for its appropriate application lies with both teachers and learners.

Learners find error correction useful because it helps them discover the functions and limitations of the syntactical and lexical forms of the target language (Kennedy 1973) and it is especially useful to adult second/foreign language learners. Moreover, Ellis (1990) based on Willing's work (1988) also examines that adult learners regard error correction by the teacher as one of the most highly valued and desired classroom activities.

In this day and age, digital tools, such as online dictionaries, spelling and grammar checkers can help the process of writing. Automatic translation or machine translation (MT) is also a digital tool. "Machine translation is the process of translating text from one language into another using a computer." (Cambridge English Dictionary online). Even though it was not originally developed for educational purposes, MT has been adopted by many students writing in foreign languages.

Most SLA theorists nowadays agree that noticing an error is a crucial event in language error correction and learning (Schmidt, 2001). To James (1998), noticing supports consciousness-raising, which is equated with the explanation of the unknown leading to what Krashen (1987), N. Ellis (2001) and R. Ellis (1997) call explicit or conscious learning or the kind of learning that is responsible for accuracy.

Many AI assistant writers have appeared online in recent years. Essay writing is a required skill for many high school and college courses. There are numerous digital tools available to help writers with

text creation (Roe, Renandya, and Jacobs 2023). Examples of AI-powered editing software such as Grammarly and Wordtune (Lam and Moorhouse 2022). **Artificial Intelligence** has greatly improved the quality of GT (Schuster, Johnson & Thorat, 2016), which now goes beyond sentence by sentence translation and takes the whole text into account (*Innovations Report*, 2017). This has reduced the number of errors by at least 60% in comparison with the phrase-based approach (Hsu, 2016).

The development of AI-based tools to assist researchers in their writing process is one area that has received considerable attention (Chuah 2022).

Error correction, which is an inevitable constituent of language classroom interaction, still plays an essential role in changing language behavior. Language experts and practitioners, including English language teachers and learners, still consider corrective feedback as necessary, desirable, and beneficial. However, it has to be kept in mind that feedback does not always result in immediate effects. In order to be effective, English language teachers should optimally provide corrective feedback. Optimal corrective feedback contributes positive inputs both to the learners and the teachers.

To the learners, feedback contributes immediate effects and time-delayed effects. Immediate effects can be immediately acquired provided the learners' language knowledge/system is ready at the time when the feedback is given while time-delayed effects can be acquired at a later development stage.

To the teachers, optimal feedback contributes useful inputs which are necessary to teaching programs. Then, if it is done well, the learners will improve their internal language system. Wang et al. (2013), discovered that students may improve the accuracy of their writing by utilizing enhanced syntax, word choice, and spelling when they receive thorough diagnostic feedback from AWE programs. Several additional studies also came to similar conclusions regarding enhancing students' writing abilities due to computer-generated feedback.

Academic writing, is one of the fields that has maybe undergone the most rapid development and acceptance of AI-based tools and approaches. This is because academic writing is one of the most competitive fields (Golan et al., 2023). It is possible to divide the applications of artificial intelligence in academic writing into two basic categories: those that offer writers aid while they are writing, and those that are used to examine the quality and validity of written text. Concerning writing, authors can get help from technologies such as natural language processing, which can understand and generate material that is similar to that produced by humans.

Wordtune is a wonderful tool if we know how to work with it and acts as a digital writing assistant for EFL writers (Suman, et al. 2023). Wordtune as an AI based application helps us express ourselves more effectively. It can make it easier for users to help them with choosing words

and phrases that match the writing. This way, users don't have to find it difficult to determine the right words. Students may also use free online editing tools based on AI, such as Grammarly or Wordtune, that provide feedback on the intelligibility of their writing (Beach et al. 2022).

Some controversies

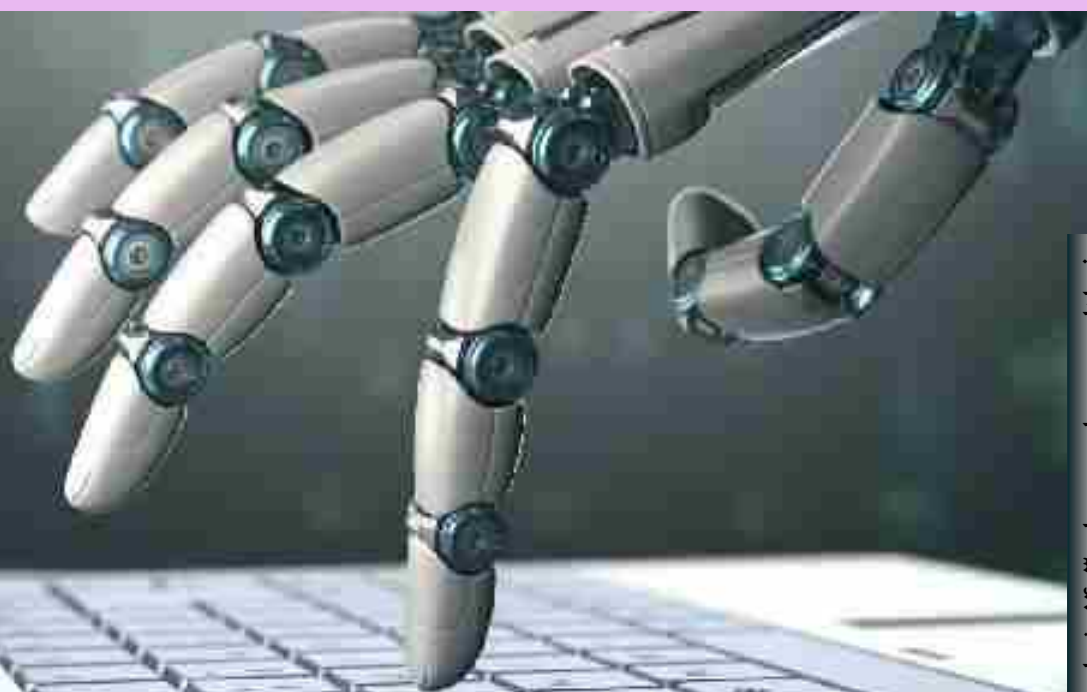
Among language instructors there seems to be an agreement that AI has no place in EAP courses. Many instructors in fact forbid their students to use AI because "You don't teach writing by having a machine write for you." Or "Machine translation is so inaccurate, how can it help students write?" These comments are consistent with the lack of willingness of instructors to use technology in their courses. However some believe that preventing students from using technology is due to prejudice and it is better to develop some guidelines for use of AI English writing courses, favoring mindful use over simple copy-paste.



However, based on Levy 2009, they will be definitely effective if they are accompanied with teacher's explanation. However CALL can effectively support learners in studying a language as it offers many advantages, these benefits rely on the appropriate use of computer technology. Technology is not effective or ineffective in education; its effects are strictly linked to how it is used. Therefore, the responsibility of using CALL appropriately falls on teachers and learners (Kern 2006: 188-189; Garrett 2009: 721).

AI is the act of modeling the human mind and developing a computer to behave like a person, also known as cognitive tasks. These tasks refer to how robots may learn independently from data and knowledge that has been encoded into them. And since the Wordtune has been developed with new features, it seems effective. The development of artificial intelligence (AI)

has brought significant convenience and assistance in various aspects of human life, such as in the field of education. And since technology has been created based on the process of learning, it can increase noticing and subsequently lead to learning improvement. As we know, writing is certainly not always easy and requires a lot of time to produce quality content. These tools use artificial intelligence to generate writing quickly and efficiently. However this AI-based tool can provide great help to writers, it is still important for the authors to think that this tool is only a helper and not a complete substitute. By combining AI capabilities and the learner's noticing, it can produce writing that is more suitable for the intended readers and achieves optimal results.



The impact of ADHD on the learning process

ADHD



تأثير اختلال ADHD در پروسه یادگیری

Translated and summarized by:

زهرا اثنی عشری

و

زهرا وخشور

Abstract:

Exploring Learning Difficulties in
Individuals with ADHD

Abstract

Attention-deficit hyperactivity disorder (ADHD) is a common neurodevelopmental disorder that causes difficulties with concentration, impulse control, and hyperactivity. The disorder can affect many aspects of life, including second language learning. This article examines the challenges and potential benefits of second language learning for individuals with ADHD and explores effective strategies to help them.

خلاصه مقاله:

بررسی مشکلات یادگیری در افراد
مبتلا به ADHD

چکیده

اختلال کم‌توجهی- بیش‌فعالی (ADHD) یکی از اختلالات عصبی- رشدی شایع است که باعث مشکلاتی در تمرکز، کنترل تکانه‌ها و بیش‌فعالی می‌شود. این اختلال می‌تواند بر جنبه‌های مختلف زندگی، از جمله یادگیری زبان دوم، تأثیر بگذارد. این مقاله به بررسی چالش‌ها و مزایای بالقوه افراد مبتلا به ADHD در یادگیری زبان دوم پرداخته و استراتژی‌های مؤثر برای کمک به آن‌ها را بررسی می‌کند.

Introduction

ADHD affects an estimated 5.3 to 7.2 percent of children and 2.5 to 6.8 percent of adults worldwide. The disorder is often accompanied by language, communication, social and dyslexia problems. While much previous research has focused on the impact of ADHD on children's language abilities, this study examines the experiences of adults with the disorder and examines how the disorder affects second language learning and use.

Types of ADHD and its impact on learning ADHD comes in three main types:

1. Inattentive: Difficulty concentrating, distractibility and forgetfulness.
2. Hyperactive-impulsive: Restlessness, talkativeness and difficulty controlling impulses.
3. Combined: A combination of the two above.

People with ADHD often have difficulty organizing, managing time and retaining information, which can make the process of learning a second language difficult.

ADHD بر حدود ۵,۳ تا ۷,۲ درصد از کودکان و ۲,۵ تا ۶,۸ درصد از بزرگسالان در سراسر جهان تأثیر می‌گذارد. این اختلال اغلب با مشکلات زبانی، ارتباطی، اجتماعی و نارساخوانی همراه است. در حالی که بسیاری از تحقیقات قبلی بر روی تأثیر ADHD بر توانایی‌های زبانی کودکان متمرکز بوده‌اند، این مطالعه تجربیات بزرگسالان مبتلا را مورد بررسی قرار داده و به چگونگی تأثیر این اختلال بر یادگیری و استفاده از زبان دوم می‌پردازد.

انواع ADHD و تأثیر آن بر یادگیری ADHD در سه نوع اصلی دیده می‌شود:

۱. بی‌توجهی: مشکلات تمرکز، حواس‌پرتی و فراموش کاری.
۲. بیش‌فعالی - تکانشی: بی‌قراری، پرحرفی و مشکل در کنترل تکانه‌ها.
۳. ترکیبی: ترکیبی از دو نوع فوق.

افراد مبتلا به ADHD معمولاً در سازماندهی، مدیریت زمان و حفظ اطلاعات دچار مشکل هستند، که این موارد می‌توانند فرآیند یادگیری زبان دوم را دشوار کنند.

تأثیر ADHD بر یادگیری زبان دوم

The impact of ADHD on second language learning

Overfocusing and attentional bias:

Some people with ADHD become hyperfocused and fixated on a specific topic, while ignoring other tasks.

In contrast, others have persistent inattention, which causes discontinuities in learning.

Working memory and language learning:

ADHD negatively affects working memory, which is essential for retaining and processing linguistic information.

This impairment causes problems with vocabulary recall, comprehension, and grammatical rules.

Behavioral characteristics and impact on conversation

People with ADHD may interrupt others during conversations, talk too much, or give incorrect answers.

These characteristics can lead to communication problems and reduced self-confidence.

Language learning strategies

These people often benefit more from non-traditional methods such as multisensory learning, social interaction, and conversational learning.

Flexible teaching methods, such as private sessions, structured learning environments, and the use of technology, are more effective for this group.

تمرکز بیش از حد و نوسان در توجه: برخی از افراد مبتلا به ADHD دچار تمرکز بیش از حد می‌شوند و روی یک موضوع خاص قفل می‌کنند، در حالی که سایر وظایف را نادیده می‌گیرند. در مقابل، برخی دیگر دچار عدم تمرکز پایدار هستند که باعث ناپیوستگی در یادگیری می‌شود.

حافظه کاری و یادگیری زبان: ADHD بر حافظه کاری تأثیر منفی دارد، که برای حفظ و پردازش اطلاعات زبانی ضروری است. این ضعف باعث مشکلاتی در یادآوری واژگان، درک مطلب و قواعد دستوری می‌شود.

ویژگی‌های رفتاری و تأثیر بر مکالمه مبتلایان ممکن است حین مکالمه حرف دیگران را قطع کنند، زیاد صحبت کنند یا پاسخ‌های نادرستی ارائه دهند.

این ویژگی‌ها می‌توانند منجر به مشکلات ارتباطی و کاهش اعتماد به نفس شوند.

استراتژی‌های یادگیری زبان این افراد معمولاً از روش‌های غیرسنتی مانند آموزش چندحسی، تعامل اجتماعی و یادگیری از طریق مکالمه بهره بیشتری می‌برند.

روش‌های تدریس انعطاف‌پذیر، مانند جلسات خصوصی، محیط‌های یادگیری ساختاریافته و استفاده از فناوری، برای این گروه مؤثرتر هستند.

Research results and educational suggestions

The present study was based on an online questionnaire, available in Norwegian and

English, and included questions about:

The participants' personal history, their language background, and problems related to learning a second language.

Key findings include the following:

Some people with ADHD are highly proficient in learning multiple languages, but at the same time face various

challenges in organizing and retaining linguistic information.

People with ADHD are less responsive to traditional teaching methods and need teaching methods tailored to their learning style.

Teachers should be more aware of the diversity of learning needs of these people and adjust their teaching methods to suit their strengths and weaknesses.

نتایج تحقیق و پیشنهادات آموزشی
تحقیق حاضر براساس یک پرسشنامه آنلاین انجام شده است که به زبان‌های نروژی و انگلیسی در دسترس بوده و شامل سؤالاتی درباره:

سوابق شخصی افراد شرکت‌کننده، زمینه زبانی آن‌ها، مشکلات مرتبط با یادگیری زبان دوم بود.

یافته‌های کلیدی شامل موارد زیر است:
برخی از مبتلایان به ADHD مهارت بالایی در یادگیری چندین زبان دارند، اما در عین حال با چالش‌های مختلفی در سازماندهی و حفظ اطلاعات زبانی روبه‌رو هستند.

افراد مبتلا به ADHD نسبت به روش‌های آموزشی سنتی کمتر پاسخگو هستند و نیاز به روش‌های آموزشی متناسب با سبک یادگیری خود دارند.

معلمان باید آگاهی بیشتری نسبت به تنوع نیازهای یادگیری این افراد داشته باشند و روش‌های تدریس خود را متناسب با نقاط قوت و ضعف آن‌ها تنظیم کنند.

ADHD



چالش‌های ADHD در یادگیری زبان
دوم

توجه و تمرکز:

توجه پایدار برای یادگیری زبان ضروری است، اما افراد مبتلا به ADHD اغلب در مرتب‌سازی و اولویت‌بندی اطلاعات مشکل دارند.

این امر باعث می‌شود که اطلاعات زبانی فقط در حافظه کوتاه‌مدت باقی بمانند و به حافظه بلندمدت منتقل نشوند.

تکانشگری و مشکلات گفتاری:

افراد ADHD معمولاً پیش از فکر کردن، صحبت می‌کنند، که ممکن است باعث بروز اشتباهات گرامری و تلفظی در زبان دوم شود.

این افراد در زبان مادری خود نیز ممکن است بیش‌ازحد صحبت کنند یا به‌طور ناگهانی موضوع را تغییر دهند.

روش‌های جبرانی:

تغییر کد زبانی (Code-Switching)، یکی از راهکارهای مورد استفاده این افراد برای جبران مشکلات حافظه کاری است.

محیط‌های یادگیری چندحسی (دیداری، شنیداری، حرکتی) برای این افراد مناسب‌تر است.

تفاوت‌های فردی:

برخی از مبتلایان از تمرین مکالمه با افراد متعدد لذت می‌برند، در حالی که برخی دیگر مکالمه‌های فردی و جلسات خصوصی را ترجیح می‌دهند.

عدم وجود روش یادگیری یکسان نشان می‌دهد که هر فرد مبتلا به ADHD نیاز به یک برنامه آموزشی منحصربه‌فرد دارد.

ADHD Challenges in Second Language Learning

Attention and Focus:

Sustained attention is essential for language learning, but people with ADHD often have difficulty sorting and prioritizing information.

This causes linguistic information to remain only in short-term memory and not be transferred to long-term memory.

Impulsivity and Speech Problems:

People with ADHD often speak before thinking, which may lead to grammatical and pronunciation errors in the second language.

These people may also talk excessively or change the subject abruptly in their native language.

Compensatory Methods:

Code-Switching is one of the strategies used by these people to compensate for working memory problems.

Multisensory learning environments (visual, auditory, kinesthetic) are more suitable for these people.

Individual differences:

Some sufferers enjoy practicing conversations with multiple people, while others prefer one-on-one conversations and private sessions.

The lack of a one-size-fits-all learning method means that each person with ADHD requires a unique training program.

Effective Strategies for Teaching
Language to People with ADHD
Motivate through Personal Interests:
Learning is more effective when it is
based on personal interest.

External pressures (such as
mandatory homework) may have a
negative impact on motivation to
learn.

Use multisensory methods:
Combining visual, auditory, and
hands-on methods can make learning
more efficient and lasting; for
example, watching videos, listening to
podcasts, and doing interactive
activities can help improve learning.

Better organize learning:
Breaking down material into smaller
chunks can help people with ADHD
process the material better.

Creating a specific schedule for
studying and practicing can help
increase focus.

Create a flexible learning
environment:

Learning environments should not be
too rigid.

Using collaborative learning methods
and group conversations can make
learning more engaging and efficient.

راهنمایی مؤثر برای آموزش زبان به
افراد مبتلا به ADHD

ایجاد انگیزه از طریق علایق شخصی:
یادگیری زمانی مؤثرتر است که بر علاقه
شخصی فرد مبتنی باشد.

فشارهای بیرونی (مانند تکالیف اجباری)
ممکن است تأثیر منفی بر انگیزه یادگیری
داشته باشد.

استفاده از روش‌های چندحسی:
ترکیب روش‌های دیداری، شنیداری و
عملی می‌تواند یادگیری را کارآمدتر و
ماندگارتر کند؛ برای مثال، دیدن فیلم‌ها،
گوش دادن به پادکست‌ها و انجام
فعالیت‌های تعاملی می‌تواند به بهبود
یادگیری کمک کند.

سازماندهی بهتر یادگیری:
تقسیم کردن مطالب به بخش‌های کوچکتر
باعث می‌شود که افراد مبتلا به ADHD
بهتر بتوانند مطالب را پردازش کنند.
ایجاد یک برنامه زمانی مشخص برای
مطالعه و تمرین، می‌تواند به افزایش
تمرکز کمک کند.

ایجاد محیط یادگیری انعطاف‌پذیر:
محیط‌های آموزشی نباید بیش از حد
سختگیرانه باشند.

استفاده از روش‌های یادگیری مشارکتی و
مکالمه‌های گروهی می‌تواند یادگیری را
جذاب‌تر و کارآمدتر کند.

نتیجه‌گیری

مطالعه حاضر نشان داد که ADHD به تنهایی مانعی برای یادگیری زبان دوم نیست، اما چالش‌های خاص خود را به همراه دارد. افراد مبتلا به ADHD بسته به ویژگی‌های فردی و شناختی خود، تأثیرات متفاوتی را در یادگیری زبان تجربه می‌کنند.

آموزش سنتی - کلاسیک ممکن است برای این افراد ناکارآمد باشد، زیرا مستلزم توجه مداوم و نشستن طولانی مدت است. رویکردهای آموزشی ترکیبی و متناسب با ویژگی‌های فردی می‌توانند مؤثرتر باشند. معلمان و مربیان باید روش‌های متنوعی را برای کمک به این گروه در نظر بگیرند تا یادگیری آن‌ها بهینه شود.

در نهایت، یافته‌های این مطالعه تأیید می‌کنند که ADHD لزوماً یک محدودیت برای یادگیری زبان دوم نیست، بلکه با استفاده از روش‌های مناسب، افراد مبتلا نیز می‌توانند به سطوح بالایی از مهارت زبانی دست یابند.

منابع:

Franziska Köder

(دانشکده زبان‌شناسی و مطالعات اسکندریه، دانشگاه اسلو، نروژ)

Cecilie Rummelhoff

(دانشکده زبان‌شناسی و مطالعات اسکندریه، دانشگاه اسلو، نروژ)

Maria Garraffa

(دانشکده علوم سلامت، دانشگاه انگلیای شرقی، بریتانیا)

دیگر منابع این مقاله شامل تحقیقات و مطالعات مختلف در زمینه یادگیری زبان، ADHD، و تنوع نوروهاست.

متن کامل مقاله در مجله Ampersand منتشر شده و از طریق Elsevier در دسترس است.

Conclusion

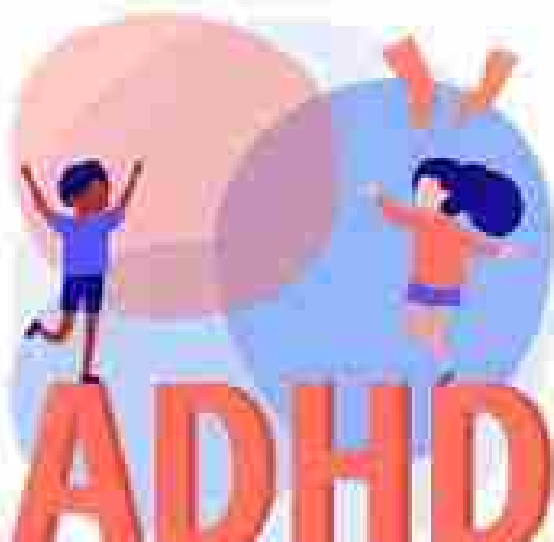
The present study showed that ADHD alone is not a barrier to second language learning, but it does present its own challenges. Individuals with ADHD experience different effects on language learning depending on their individual and cognitive characteristics.

Traditional classical instruction may be ineffective for these individuals, as it requires sustained attention and prolonged sitting.

Blended instructional approaches tailored to individual characteristics may be more effective.

Teachers and educators should consider a variety of methods to help this group to optimize their learning.

Finally, the findings of this study confirm that ADHD is not necessarily a limitation to second language learning, but that with the use of appropriate methods, individuals with ADHD can also achieve high levels of language proficiency.



آنچه در پاییز ۱۴۰۳ گذشت

Conference Report Conference 3 Coinciding with the New Year's Eve Celebration



گزارش برگزاری همایش زبان آشنای
۳ همزمان با جشن نوورودها

This beautiful work and habit was not to be left without repetition.

This time, under the pretext of welcoming new students, the translation group family gathered together on the 8th of Azar to hold a more magnificent gathering than ever with the efforts of a significant number of students.

At the beginning of the conference, Ms. Maedeh Aminzadeh, a third-semester undergraduate student, read a beautiful text describing the ups and downs of the translation path for the audience.

In the second part, Mr. Hossein Moradi, the educational director of the center, explained some educational regulations to the students.

این کار و عادت زیبا را نباید بدون تکرار رها کرد.

خانواده گروه مترجمی این بار به بهانه استقبال از دانشجویان جدیدالورود در هشتم آذرماه گرد هم آمدند تا با همت تعداد قابل توجهی از دانشجویان، گردهمایی باشکوهتری از همیشه برگزار کنند.

در ابتدای همایش خانم مائده امینزاده دانشجوی ترم سوم کارشناسی متنی زیبا در تشریح فراز و نشیبهای مسیر ترجمه برای حاضرین قرائت کرد.

در قسمت دوم جناب آقای حسین مرادی مدیر آموزشی مرکز، به شرح برخی مقررات آموزشی برای دانش آموزان پرداختند.





سومین نفری که برای صحبت پشت تریبون رفت، استاد گرانقدر جناب آقای بیژن داوری دولت‌آبادی، مدیر گروه مترجمی بود که ضمن اعلام آمادگی اساتید محترم گروه مترجمی واحد ۱۱، بر ضرورت تلاش همه‌جانبه دانشجویان در ارتقای سطح عملی و فرهنگی‌شان تاکید کرد.

پس از آن با حضور معاون فرهنگی کانون، جناب آقای دالامی، از سرکار خانم میترا شیرانلی، فارغ‌التحصیل ترم پاییز و از اعضای اسبق انجمن به‌دلیل تألیف کتاب «آموزش نونویسی» که به‌عنوان کتاب برگزیده جشنواره ملی جنبش دانشجویی در میان کتب تألیفی دانشجویان دانشگاه‌های علمی کاربردی کشور صاحب رتبه برتر شده بود، تجلیل شد.

The third person to stand behind the podium was the esteemed professor Mr. Bijan Davari Dolatabadi, the director of the translation group, who, while expressing the readiness of the center's translation instructors, emphasized the necessity of all-out efforts of the students in improving their practical and cultural level. After that, in the presence of the Deputy Director of Cultural Affairs of the Center, Mr. Dalami, Ms. Mitra Shiranli, a recent graduate of the Center, was honored for selecting her book titled "New Writing Education" as the selected book of the National Student Movement Festival in Applied Science Universities of the country. In the next section, the other esteemed instructors of the group, Ms. Dr. Esmat Ghandi, Mr. Professor Moqqari, Ms. Zhaleh Khatibi, and Mr. Professor Sardari, each presented various and useful educational topics for the students.



در بخش بعدی سایر مربیان محترم گروه، سرکارخانم دکتر عصمت قندی، استاد عباس مقاری، سرکارخانم ژاله خطیبی و استاد سرداری هر کدام موضوعات آموزشی متنوع و مفیدی را برای دانشجویان ارائه کردند.



In the meantime, a short but passionate and emotional ceremony was prepared by the dear students to celebrate the birthdays of the esteemed professors of the group; Ms. Khatibi and the esteemed professors Davari, Mohebbi, and Bagheri, which created a very intimate atmosphere in this gathering.

After that, it was the turn of the comedy theater performance by the third semester associate degree students, which was admirable despite the very short time and three days they had to practice.

In the next item, Ms. Seydi, former secretary of the Translation Association, spoke for a few minutes about the various fields of activity in the Student Translation Association.

Then, the director of the translation group, while appreciating the enthusiastic presence of the students in the first election of the association, introduced the selected candidates.

In the next section, Mr. Elahi Panah, the director in charge of TT Pool Publishing, shared some points about the experiences and challenges of book publishing, and then Mr. Mohammad Reza Meysami, secretary of the Public Relations Association and former graduate of the translation group, spoke about the comprehensive readiness of the public relations group to carry out interdisciplinary activities and participate in the translation group. Then, Ms. Elham Hamidi, as an exemplary graduate of the group who is currently studying at the master's level at Al-Zahra University, gave a beautiful motivational speech.

Finally, as in the past, a ceremony was held to recognize outstanding students in the associate and bachelor's degrees in the previous semester.

در این میان مراسمی کوتاه اما پرشور و احساسی توسط دانشجویان عزیز به مناسبت تولد اساتید محترم گروه سرکار خانمها خطیبی، سرکار خانم قمرپور و اساتید محترم جناب آقایان داوری، محبی و باقری تدارک دیده شد که فضای بسیار صمیمی را در این جمع ایجاد کرد.

پس از آن نوبت به اجرای تئاتر کمدی دانشجویان ترم سوم کاردانی رسید که با وجود زمان بسیار کوتاه و سه روزه‌ای که برای تمرین داشتند اجرایشان قابل تحسین بود.

در قسمت بعد، خانم سیدی، دبیر سابق کانون، دقایقی در مورد زمینه‌های مختلف فعالیت در انجمن ترجمه دانشجویی صحبت کردند.

در ادامه مدیر گروه مترجمی ضمن قدردانی از حضور پرشور دانشجویان در اولین دوره انتخابات انجمن به معرفی برگزیدگان پرداخت.

در بخش بعد، آقای الهی پناه، مدیر مسئول انتشارات تی تی پول، نکاتی را در خصوص تجربیات و چالش‌های انتشار کتاب بیان کرد و سپس آقای محمدرضا میثمی، دبیر انجمن روابط عمومی و دانش‌آموخته اسبق رشته مترجمی، به اعلام آمادگی همه‌جانبه گروه روابط عمومی به منظور انجام فعالیت‌های میان‌رشته‌ای و مشارکت با گروه مترجمی اشاره داشتند.

سپس سرکارخانم الهام حمیدی به عنوان فارغ‌التحصیل نمونه گروه که هم‌اکنون در مقطع کارشناسی ارشد در دانشگاه الزهرا(س) مشغول به تحصیل هستند سخنرانی انگیزشی زیبایی را ایراد کردند.

در نهایت همانند گذشته مراسم تقدیر از دانشجویان ممتاز در مقاطع کاردانی و کارشناسی ترم قبل برگزار شد.



نمایش مراسم خواستگاری

نمایش خواستگاری از جمله فعالیت‌هایی بود که در جشن نورودها توسط تعدادی از دانشجویان عزیز ترم سوم دوره کاردانی گروه مترجمی به اجرا درآمد.

نام عزیزانی که در این کار گروهی و هنری مشارکت داشتند را در ذیل مشاهده می‌فرمایید.

نویسنده و کارگردان: احمد محمدی
بازیگران:

احمد محمدی؛ در نقش پدر عروس، مهین ابراهیمی؛ در نقش مادر عروس، معصومه نوراللهی؛ در نقش دختر بزرگ، وحیده خلج؛ در نقش دختر وسطی، مهرسا زراعت کار؛ در نقش دختر کوچک، فرانک آپسید؛ در نقش مادر داماد، حامد حسینی؛ در نقش داماد، امیر رضا قاسمی نژاد؛ در نقش داماد، کوثر ایمانی؛ در نقش خواهر داماد، شقایق نهایندی؛ در نقش روح امامزاده، خسرو شاکری؛ در نقش راننده اتوبوس، محسن علوی سرشت؛ در نقش عاقد

نگین کندی: طراح پوستر و منشی صحنه

Holding thematic conversation workshop classes with a focus on creative performance in the fall semester

In the fall semester of 2024, with the help of Professor Dr. Dehghanzadeh, a topic conversation workshop was held for third-semester students of the Associate Degree in English at her classroom. In this educational opportunity, students developed their topic conversation skills better and more with the help of drama.

The students' feedback on holding this course was very satisfactory; they described performing drama activities as one of the creative teaching techniques in learning English as well as possible. The students stated that immersing themselves in the role during the performance in order to create a dialogue situation causes the student to talk and express dialogues in the original language away from the dry, purely academic atmosphere and increases the efficiency of students' learning by creating a fun and exciting atmosphere. This idea will also help strengthen language skills and create a dynamic atmosphere in the educational process.



برگزاری کلاس‌های کارگاهی مکالمه موضوعی با محوریت نمایش خلاق در ترم پاییز

در ترم تحصیلی پاییز ۱۴۰۳، به یاری سرکارخانم دکتر استاد دهقان‌زاده، دوره کارگاهی مکالمه موضوعی برای دانشجویان ترم سوم دوره کاردانی زبان انگلیسی در محل کلاس‌های ایشان برگزار شد. در این فرصت آموزشی، دانشجویان با کمک گرفتن از نمایش، مهارت مکالمه موضوعی خود را بهتر و بیشتر پرورش دادند.

بازخورد دانشجویان در برگزاری این دوره بسیار رضایت‌بخش بود؛ به‌طوری که اجرای فعالیت‌های نمایشی را یکی از تکنیک‌های آموزش خلاق در یادگیری هرچه بهتر زبان انگلیسی توصیف کردند. دانشجویان بیان کردند که غوطه‌وری در نقش هنگام اجرا به‌منظور ایجاد موقعیت گفت‌وگو سبب می‌شود تا مکالمه و بیان دیالوگ‌ها به زبان اصلی دانشجویان را از فضای خشک و صرفاً آکادمیک دور کرده و با ایجاد فضایی مفرح و هیجان‌انگیز افزایش راندمان یادگیری دانشجویان را در پی داشته باشد. همچنین این ایده به تقویت مهارت‌های زبانی و ایجاد فضایی پویا در فرآیند آموزشی کمک خواهد کرد.

Another honor for students of Unit 11

Student of Unit 11 selected as the outstanding student of West Tehran University of Applied Sciences

In the first festival of outstanding students of West Tehran University of Applied Sciences, Ms. Hanieh Tajrishi, an associate student of English language translation at the Center for Applied Scientific Education, Culture and Art, Unit 11, Tehran, was selected by the judges as the outstanding educational and artistic student of West Tehran University of Applied Sciences.

This festival was held by the Deputy of Culture and Students of the Ministry of Science and in seven sections: educational, research, technology, cultural and social, international, sports and artistic.



Some of Ms. Hanieh Tajrishi's artistic backgrounds; Graduate of fashion design, theater graduate, English language graduate, teaching English in schools, teaching sewing and fashion design, judge of the 11th National Rooyesh Festival of the Ministry of Science, director of the international section of the Omid International Student Short Film and Photo Festival of the Ministry of Science, cooperation and activity with the House of Culture and Art of the Deputy for the Development of Persian Language and Literature and Iranology of the Ministry of Science, activity in the field of translation, activity in the field of clothing design and sewing in the two departments of fashion and theater, translation of children's books, cooperation in sending art groups abroad, secretary of the Performing Arts Center of Unit 11 in 1402 and 1403, secretary of the English Language Scientific Association of Unit 11 (currently), and...

The Second Online Meeting

دومین جلسه آنلاین انجمن مترجمی انگلیسی

The second online meeting

The second online meeting of the English Language Translation Association was held on Tuesday, February 29, 1403.

This meeting was held in the Google Meet space and was attended by the distinguished professor Mr. Bijan Davari and a number of members of the English Language Association Unit 11. In this meeting, various topics were prioritized, analyzed and reviewed, including: proposed programs for the coming year, challenges and opportunities for the Association's future classification and related activities.

Present at this meeting were Professor Bijan Davari, Ms. Hanieh Tajrishi, Ms. Masoumeh Noorollahi, Ms. Fatemeh Sadat Mirsane, and Mr. Mohammad Lotfollah Hamedani, Mr. Mohsen Alavi, Mr. Khosrow Shakeri, and Mr. Amir Hossein Jalali.



دومین جلسه آنلاین انجمن علمی مترجمی زبان

دومین جلسه آنلاین انجمن علمی مترجمی زبان انگلیسی در تاریخ سه‌شنبه، ۹ بهمن سال ۱۴۰۳ برگزار شد.

این جلسه در فضای گوگل میت و با حضور استاد ارجمند جناب آقای بیژن داوری و تعدادی از اعضای انجمن علمی زبان انگلیسی واحد ۱۱ برگزار شد. در این جلسه مباحث گوناگونی از جمله برنامه‌های پیشنهادی یک‌ساله، چالش‌ها و فرصت‌های پیش‌روی انجمن دسته‌بندی و فعالیت‌های مربوطه مورد اولویت‌بندی و تحلیل و بررسی قرار گرفت.

در این جلسه جناب استاد بیژن داوری، سرکار خانم‌ها؛ هانیه تجریشی، معصومه نوراللهی، فاطمه سادات میرصانع و جناب آقایان محمد لطف‌الله همدانی، محسن علوی، خسرو شاکری و امیر حسین جلالی حضور داشتند.

During the past semester, in the fall of 1403, with the presence and guidance of the erudite professor, Ms. Zhaleh Khatibi, a workshop on translating audio works was held for the third semester students of the Associate Degree in English at her classroom. During this course, students learned valuable grammar points in a different atmosphere in addition to the creative translation of the Shekerstan animation.

Regarding the translation of the Shekerstan animation, Professor Khatibi pointed out that during his studies and teaching, respect for the rich and ancient culture of our land, Iran, had always been of special importance to him, and noted that it was necessary to benefit more from the ancient Persian culture and literature to enhance the content of the curriculum and education, and not to neglect these valuable human, moral, and at the same time influential treasures for the advancement of knowledge and rich cultural concepts of this land and region, and to make them available to students and academics in a suitable manner.

برگزاری کلاس‌های کارگاهی آثار شنیداری فارسی به انگلیسی و ترجمه انیمیشن شکرستان در ترم پاییزی



در خلال ترمی که گذشت، در پاییز ۱۴۰۳ با حضور و راهنمایی استاد فرهیخته سرکار خانم ژاله خطیبی، دوره کارگاهی ترجمه آثار شنیداری برای دانشجویان ترم سوم دوره گردانی زبان انگلیسی در محل کلاس‌های ایشان برگزار شد. طی این دوره دانشجویان در کنار ترجمه خلاقانه انیمیشن شکرستان، نکات ارزشمند گرامری را هم در فضایی متفاوت آموختند.

استاد خطیبی درباره ترجمه انیمیشن شکرستان با اشاره به این‌که در دوران تحصیل و تدریس‌شان، احترام به فرهنگ غنی و کهن سرزمین‌مان، ایران‌جان، همواره برای ایشان اهمیت ویژه‌ای داشته است، خاطرنشان کردند که می‌بایست برای ارتقاء محتوای درسی و آموزشی از فرهنگ کهن و ادب پارسی بیش از این بهره‌مند شد و از این گنجینه‌های ارزشمند انسانی، اخلاقی و در عین حال تاثیرگذار برای اعتلای دانش و مفاهیم غنی فرهنگی این مرز و بوم غافل نماند و آن را به نحوی شایسته در اختیار دانشجویان و دانش‌دوستان قرار داد.

«سلسله رویدادها و نشست های هفته پژوهش و فناوری ۱۴۰۳»

نشست علمی تهیه یک نشریه علمی به زبان انگلیسی



Scientific Meeting on Preparing a Publication

In line with the implementation of the Research and Technology Week programs, a scientific meeting on preparing a publication in English was held from 10:00 to 12:00 on Thursday, January 26, 1403, at the university library.

In this meeting, which was organized by the English Language Translation Student Scientific Association, the attendees discussed, reviewed, and exchanged opinions on the dos and don'ts of preparing a publication in English.

نشست علمی تهیه یک نشریه

در راستای اجرای برنامه های هفته پژوهش و فناوری، نشست علمی تهیه یک نشریه به زبان انگلیسی از ساعت ۱۰ تا ۱۲، روز پنجشنبه، ۶ دی ماه ۱۴۰۳ در محل کتابخانه دانشگاه برگزار شد.

در این نشست که از سوی انجمن علمی دانشجویی مترجمی زبان انگلیسی برگزار شد، حاضرین به بحث، بررسی و تبادل نظر درخصوص بایدونبایدهای تهیه یک نشریه به زبان انگلیسی پرداختند.

مصاحبه

مصاحبه با مهرداد فرشیدپژوه
ایفاگر نقش راوی و مهرداد پژوهش

در نمایشنامه خوانی ایراندخت
اثر گروه هنری ژاویز



با عرض سلام و ادب حضور محترم جنابعالی؛ لطفا خودتان را معرفی
بفرمایید و برایمان از چگونگی آغاز فعالیت هنری تان بفرمایید.

با سلام و وقت بخیر حضور محترم خوانندگان عزیز این نشریه. بنده مهرداد
فرشیدپژوه هستم؛ ۴۱ ساله و دانش‌آموخته‌ی رشته مترجمی زبان از واحد ۱۱
دانشگاه علمی کاربردی واحد فرهنگ و هنر.

از بنده خواستید تا کمی درباره فعالیت‌های هنری که در دوره دانش‌آموختگی در
واحد ۱۱ برایم رقم خورد برای دوستان عزیزم صحبت‌هایی کوتاه داشته باشم.
فعالیت فرهنگی من با شروع ترجمه کتاب «سقوط یک فرشته» به همراه سرکارخانم
میترا شیرانلی، که از نویسندگان، ویراستاران و ناشران خوب کشورمان هم هستند،
به واسطه این که در آن دوره با ایشان هم‌کلاس بودیم، با هدف ارائه پروژه پایان ترم
برای یکی از واحدهای دروس تخصصی دانشگاهی‌مان آغاز شد.

در ابتدا به پیشنهاد سرکار
خانم شیرانلی چند
صفحه‌ای از کتاب سقوط
یک فرشته را ترجمه
کردیم که به عنوان کار
پایان ترم تحویل استاد
مربوطه داده شد. پس از
آن تصمیم گرفتیم کاری را
که با هدف ترجمه این
کتاب شروع کرده‌ایم را به
اتمام برسانیم. حدود ۹ ماه
ترجمه‌ی این کتاب با
همیاری و ویراستاری
بی‌نظیر سرکار خانم
شیرانلی به طول انجامید.
هرچند این کتاب سالیان
پیش از این هم ترجمه
شده بود اما عدم وجود
ترجمه‌ای سلیس و روان از
کتاب ما را بر آن داشت تا
به ترجمه مجدد آن ترغیب
شویم.

کاری از گروه هنری
ژاویز

ایراندخت

نویسنده و کارگردان
افروز صفایی

دستیار کارگردان
محمدآمین جبرکوبه

بازیگران
آیسان مرامی
مصطفی ایمانی
محمدرضا مرامی
احسان مسعودی علیشاهی
مهرداد فرشیدپژوه
مرضیه رضایی زاده
افروز صفایی

همخوان
نرگس صدقی
نوازندگان
علی میرزایی
نیوشا ایک جان
آرتین شعبانی
عکاس و فیلمبردار
کامیار بهزادی نسب
گرافیک
مهدی رضایی

خرید بلیط
سایت تیوال
www.tiwall.com



این رویداد آغاز فعالیت هنری من در راهی بود که بتوانم اثری فرهنگی و هنری از خود بر جای بگذارم. پس از این تجربه، یکروز استاد افروز صفایی عزیز که از اساتید دانشگاه واحد ۱۱ بودند با بنده تماس گرفتند و از من دعوت کردند تا در تئاتری که به کارگردانی خود ایشان قرار بود به روی صحنه رود بازی کنم. در آن زمان بنده به همراه خانم شیرانلی مشغول تولید پادکست و تهیه فایل های صوتی از کتاب های ایشان در استودیو هنره با تنظیم جناب استاد فرید ابراهیمی بودیم، و استاد صفایی با آگاهی از این موضوع می دانستند که از صدا و بازی بنده هم می توانند در کار استفاده کنند. به این ترتیب از بنده تستی گرفته شد و پس از قبولی، وارد عرصه بازیگری و تئاتر و همکاری با ایشان شدم و اولین تجربه حضور من روی صحنه تئاتر، با نمایش «زادروز و زادمرگ یک هنرمند» به نویسندگی و کارگردانی استاد افروز صفایی رقم خورد.

این نمایش اسفندماه سال گذشته در سالن محراب واقع در خیابان ولیعصر (عج) به روی صحنه رفت. این کار، اولین تئاتر دو زبانه ی کشور بود و با افتخار یکی از تئاترهای بسیار خوب و موفق بود که در جشنواره ی دانشجویی برنده جوایز شد.

پس از آن تجربه همکاری دیگری در عرصه تئاتر و با استاد صفایی داشته اید؟

دومین تجربه من در عرصه تئاتر در کنار استاد صفایی، ۲۴ آذرماه سالی که گذشت، با اجراخوانی نمایشنامه «ایران دخت» اتفاق افتاد. انتخاب نام هنری «ژاویز» به معنای «جاوید و ماندگار» برای این گروه توسط خود استاد صفایی انجام گرفت و با توجه به این که خود ایشان دانش آموخته رشته ادبیات نمایشی هستند و البته بسیار هم دست به قلم و اهل نوشتن، و از اسامی اصیل و قدیمی استقبال می کنند از این رو «ژاویز» برای این گروه نامگذاری شد.



احیاناً خاطره یا خاطراتی در دوره‌هایی که اجرا داشته‌اید در ذهن دارید که به آن اشاره بفرمایید؟

اگر بخواهم به خاطرات بسیار خوب تئاتر و فعالیت‌های هنری خود اشاره کنم می‌توانم به دریافت جوایزی اشاره کنم که سال گذشته نمایش «زادروز و زادمرگ یک هنرمند» در اجرای جشنواره دانشجویی به خود اختصاص داد که ازجمله آن انتخاب بهترین بازیگر مرد و زن و همچنین دریافت جایزه موسیقی برتر برای این کار بود و بنده خوشحالم که سهمی در این کار در کنار سایر دوستان هنرمندم برعهده داشتم.

از قضا یکی از خاطرات شیرین من در این دوره مربوط می‌شود به زمان تمرین در همین نمایش که در ابتدا قرار بود بنده نقش کاراکتر استنلی وبر را بازی کنم. آمادگی جهت نقش‌آفرینی و گرفتن حس این شخصیت و تمرین و تسلط به دیالوگ‌های آن حدود ۳-۴ روز، با وجود زمان اندکی که تا اجرا داشتیم طول کشید و البته تسلط به دیالوگ‌های این شخصیت با توجه به دوزبانه بودن اجرا، نیاز به دقت و تمرکز بیشتری داشت.



استنلی یک هنرمند پیانیست بود که طی این داستان به دلیل یک سری از وقایعی که روی می‌دهد و تحت تعقیب بودن توسط پلیس از کشوری به کشور دیگر متواری است که سرانجام پلیس رد او را در یک مسافرخانه در کشور جدیدی که در آن حضور داشت می‌زند و او را دستگیر می‌کند.

زمانی که پس از چند روز تمرین کاملاً برای اجرا آماده شده بودم برای اجرا به پلاتو رفتیم و من به روی صحنه رفتم.

پس از اجرا متوجه شدم که استاد صفایی و دستیار ایشان تصمیم گرفته‌اند که این نقش از بنده گرفته شده و به دلیل ظاهری که داشتم در نقش مأمور پلیسی که نیاز به فردی با قدی بلندتر و هیکل درشت‌تر و تن صدایی قوی‌تر نسبت به کاراکتر قبل داشت ایفای نقش کنم. بنابراین به‌طور کلی تمام دیالوگ‌ها و تمارینی که تا آن روز داشتم را می‌بایست از ذهنم خارج می‌کردم و برای ایفای نقش جدید آماده می‌شدم. این در حالی بود که ما کمتر از یک هفته تا اجرای صحنه‌ای کار زمان داشتیم و من مجبور بودم برای ایفای نقش جدید که کاملاً هم متفاوت با آنچه تمرین کرده بودم بود، آماده شوم و البته همان‌طور که اشاره کردم بهترین نتیجه را هم از اجرای این کار گرفتیم که یکی از بهترین خاطرات من در دوره اجرا را رقم زد.

با سپاس از شما و زمانی که برای انجام این مصاحبه اختصاص دادید. در پایان اگر سخنی باقیست بفرماید.

در پایان با تشکر از دوستان عزیزم، بهترین‌ها را برای انجمن علمی زبان دانشگاه علمی کاربردی واحد ۱۱ آرزومندم. همچنین از استاد داوری عزیز و بزرگوار که همواره قدردان زحمات و دست‌بوس ایشان هستم، بسیار سپاسگزارم.

سپاس متقابل از شما دوست عزیز و با آرزوی موفقیت روزافزون برای شما و گروه هنری «ژاویز».

پاینده باشید.



مسابقه کتابخوانی

با هدف ارتقاء سطح کمی و کیفی آموزشی

ویژه دانشویان و دانش آموختگان

رشته مترجمی زبان

زیبایی در ترجمه یا وفاداری به متن

As Caterpillars do the tender leaves

Love comforteth like Sun-shine after rain :

But lusts effect is tempest after Sun.

Loves gentle spring doth always fresh remain:

Lusts Winter comes, ere Summer half be done.

Love surfeits not: lust like a glutton dies.

Love is all truth : lust full of forged lies.

I could tell thee, but I cannot say ;

محمد رضا میثمی

انجمن علمی مترجمی زبان مرکز علمی
کاربردی واحد ۱۱ برگزار می کند؛

فصلنامه مترجمان، زمستان ۱۴۰۳، شماره ۴، صفحه ۵۲

سهولت دسترسی به فایل pdf کتاب از طریق کد QR زیر امکان پذیر خواهد بود. همچنین فایل مربوطه در صفحه تلگرام گروه مترجمی زبان انگلیسی نیز بارگزاری خواهد شد.



سوالات مسابقه

۱. واژه **peep** چگونه می تواند به واژه های خاص یا عام تبدیل شود؟
۲. کدام نظریه پرداز معتقد بود که تمایل یک مترجم به تغییر و تحول در متن اصلی به منظور بازآفرینی مطلوب آن در زبان مقصد اقدامی ناشیانه نمی باشد؟
۳. کلمه «اسب» در زبان انگلیسی دارای چند تنوع سبکی است. آن ها را نام ببرید؟
۴. در عبارتی از داستان یک جفت جوراب ابریشمی، اثر **kate chopin** کدام اصطلاح پزشکی در قالب یک واژه وارد ادبیات داستانی شده و مفهوم آن چیست؟
۵. در باب معناشناسی؛ هنگامی که دو متن در ارتباط با یک رویداد مورد بررسی واقع شده، این دو گفت و گو میان کدام افراد صورت گرفته است؟

زیبایی در ترجمه
یا وفاداری به متن

زیبایی در ترجمه یا وفاداری به متن

شرکت کنندگان در این رویداد پاسخ های خود را تا پایان فروردین ماه ۱۴۰۴ به صفحه تلگرام سرکار خانم معصومه نورالهی (مسئول بخش مسابقات)، به آیدی زیر ارسال بفرمایند.

@M_N_Nourollahi

As Caterpillars do the tender leave.

Love comforteth like Sun-shine after rain :
But lufts effect is tempest after Sun.
Loves gentle spring doth always fresh remain:
Lufts Winter comes, ere Summer half be done.
Love surfets not: luft like a glutton dies.
Love is all truth : luft full of forged lies:

M. REZA MEYMAZI

انجمن علمی مترجمی زبان به فرد برگزیده این رویداد، کارت هدیه به مبلغ یک میلیون تومان اعطاء می نماید.